

The People's Democratic Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Kasdi Merbah Ouargla University
Faculty of letters and languages



Department of Letters and English Language
Dissertation academic master

Submitted by:

Amna CHIHI and Sara CHETIOUI

Title:

صعوبات ترجمة الرتب العسكرية الجزائرية إلى اللغة الإنجليزية
دراسة مقارنة تحليلية

Submitted in partial fulfillment of requirements
for the master degree in translation studies

Publicly defended on: 15/06/2021

Before the jury:

Dr. Noureddine Ahmed BELARBI	U.K.M. Ouargla	Chairperson
Prof. Dr. Djamel GOUI	U.K.M. Ouargla	Supervisor
Dr. Leila YAHIAOUI	U.K.M. Ouargla	Examiner

Academic year: 2020/2021

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة قاصدي مرباح ورقلة

كلية الآداب واللغات



قسم الآداب واللغة الإنجليزية

مذكرة ماستر أكاديمي

إعداد الطالبتين: آمنة شيحي وسارة شتيوي

بعنوان:

صعوبات ترجمة الرتب العسكرية الجزائرية إلى اللغة الإنجليزية

دراسة مقارنة تحليلية

لاستكمال متطلبات نيل شهادة الماستر أكاديمي في الإنجليزية

تخصص: الترجمة عربي-إنكليزي

نوقشت يوم: 15\06\2021 أمام لجنة الأساتذة:

د. نور الدين أحمد بلعربي

جامعة ورقلة

رئيساً

أ. د. جمال قوي

جامعة ورقلة

مشرفاً

د. ليلي يحيياوي

جامعة ورقلة

ممتحنة

الموسم الجامعي: 2020\2021

إهداء

أمي يا ملاك الرحمة يا أعظم نعمة يا من أخذت بيدي إلى بر الأمان يا من تحت
أقدامك تفتح الجنان، فأنت نعم الأم على الدوام وخير رفيق في الأنام على مر
السنين والأيام.

إليك أهدي عملي

إلى أبي الذي إليه أتمني وبه أحتمي، أفضالك علي كثيرة وعطاياك كبيرة و
دعواتك لي وفيرة.

إليك أهدي عملي

إلى أختي الصغرى "عفاف" صديقتي وكاتمة أسراري أشكرك على وقوفك بجنبي و
مساندتك لي.

إليك أهدي عملي

إلى "إسلام" و"عدنان" أشكركما علي دعمكما وتمنياتكما لي بالنجاح.

إليكما أهدي عملي

إلى أساتذتي في جميع الأطوار إلى كل من دعاني بالنجاح والتوفيق.

إلى كل من كان له فضل، كثير أو قليل، في مساري وسعيي

إليكم أهدي عملي

سارة

إهداء

وصلت رحلتنا الجامعية إلى نهايتها بعد جهد ومثابرة كبيرين

ها أنا أختتم بحث تخرجي بفضل الله وتوفيقه

وأهدي ثمرة جهدي ونجاحي

إلى والديّ: "إذ لم يدخر جهداً في تربيته وتعليمي وتوجيهي إلى ما فيه الخير والصلاح

إلى رفيقات المشوار اللاتي قاسمني لحظاته، رعاهنّ الله وحفظهنّ ووقفهنّ

إلى كل من كان له فضل، كثير أو قليل، في مساري وسعيي

إلى كل من كان لهم أثر في حياتي وأحبه قلبي

آمنة

شكر وعرفان

الشكر أولاً وآخرًا، آناء الليل وأطراف النهار، لله العليّ القدير الذي أغدقنا بنعمه وألهمنا الصبر على مشاق إنجاز هذا العمل المتواضع.

لا يشكر الله من لا يشكر الناس . . لذا يسعدنا أن نتوجه بالشكر الجزيل إلى أستاذنا الدكتور قوي جمال على توجيهه وتشجيعه لنا طيلة هذا المشوار المثمر .

نتوجه بالشكر الجزيل إلى عضوي لجنة المناقشة: الدكتورة ليلي مجاوي والدكتور نور الدين أحمد بلعربي لقبولهما المشاركة في تقييم هذا العمل .

نشكر أيضا أساتذة قسم اللغة الإنجليزية، وخاصةً الأستاذة قدّاش آسيا، الذين درّسونا، ونعترف لهم بالفضل العميم، ونقول لهم نبشركم بقول معلم الناس الخير، رسول الله صلى الله عليه وسلم: "إن الحوت في البحر والطير في السماء ليصلون على معلم الناس الخير"، وخير الخير علم ينتفع به، ويبقى أبد الآبدين .

تقدم بخاصة بالشكر والامتنان للواء ع.ت قائد الناحية العسكرية الرابعة للإمكانيات التي سخرها لنا على مستوى مصالح الناحية العسكرية الرابعة لإعداد هذا البحث . كما نتوجه بالشكر كذلك للواء المدير المركزي للمحافظة السياسية بذات الناحية، وكذا الرائد دوبة مختار المتحدث عن مصلحة الاعلام والايصال والتوجيه بذات الناحية لإجراء المقابلة . نشكر أيضا الرقيب الأول س.ه في سلاح الدرك الوطني وكل من ساهم في إنجاز هذه المذكرة من المصالح المدنية والعسكرية.

تحيةة وتقدير

جيشنا الوطني الشعبي هو حام هذا الوطن وعينه الساهرة الحارسة لأمنه، لذا فإنه من قبيل الاعتراف بالجميل، ومن قبيل تمشين الجهد المبذول، ونحن ننعم بالطمأنينة والاستقرار، هائنين مع عائلتنا وذوينا، نتذكر أبناءنا الذين هم اليوم في حر الصيف، وقر الشتاء مرابطون في عمق الصحراء، وعند كل ثغر من الثغور على الحدود بعيداً عن الأهل والأحباب يقومون بواجبهم تجاه الشعب والوطن، يحرسون كل شبر، ويمنعون أن تمتد يد الغدر إليه، فكل الشكر والاحترام والتقدير لجيشنا الوطني الشعبي ولكل أسلاك الأمن الجزائرية . .

إن جيشنا الجزائري الأصيل ليس مجرد أداة لخوض الحروب دفاعاً عن الوطن، بل هو مؤسسة وطنية عريقة، مؤسسة تنموية تعيش للمجتمع وتندمج معه محققة بذلك تلاحماً وطنياً يحفظ الجزائر من الخارج والداخل، وهذا ما فعله جيشنا الجزائري سليل جيش التحرير الوطني أثناء كل الكوارث الطبيعية كالزلازل والأمطار الغزيرة والثلوج والأحوال .

جيشنا الوطني الشعبي مستعد لكل التضحيات من أجل بلاده وشعبه . قام بتحقيق المطالب الشعبية، وقام بتطهير الإرهاب، والانتقال بالجزائر إلى مرحلة الهدوء . لا أحد ينكر ما قامت به قواتنا المسلحة العظيمة من معارك خاضتها في ميدان بناء الفرد الجزائري، فنشرهم بكلمات الحبيب المصطفى (صلى الله عليه وسلم): " ثلاثة لا ترى أعينهم النار، عين حرس في سبيل الله، وعين بكت من خشية الله، وعين كفت عن محارم الله." .

الملخص

تتميز المؤسسة العسكرية بالهيكلية والتنظيم الدقيقين، وهكذا الحال مع الجيش الشعبي الوطني الجزائري. تطرق هذا البحث إلى الرتب العسكرية الجزائرية في إطار دراسة مقارنة بينها وبين رتب جيشي الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا، إلى جانب دراسة تحليلية لهذه المقارنة. يهدف هذا البحث إلى تحديد مكان الصعوبة عند ترجمة هذه المسميات من اللغة العربية - كلغة أصل - إلى اللغة الإنجليزية كلغة هدف، وكذا توضيح تأثير الترجمة على تكافؤ الرتب بين الجيشين. نظرا لحساسية الموضوع وندرة المصادر، خاصة الجزائرية، فقد اعتمد البحث على إجراء مقابلات شخصية مع أفراد عسكريين ينتمون إلى وزارة الدفاع الجزائرية، ومحادثات إلكترونية توفرها وزارة الدفاع البريطانية في موقعها الرسمي على الإنترنت. في الختام يقترح البحث مقابلات إنجليزية لجميع الرتب العسكرية الجزائرية، وذلك من خلال التكافؤ من الناحية اللغوية وناحية الأهمية والتدرج والتسلسل في الصنف الذي تنتمي إليه.

كلمات مفتاحية: جيش، رتب، ترجمة، التكافؤ، مقارنة، تحليل.

Abstract

The military institution is characterized by careful structure and organization, and so is the case with the Algerian People's National Army. The research in hand touches the Algerian military ranks in the context of a comparative study between them and the ranks of the United States of America and the British armies as well as an analytical study. This study aims to identify the areas of difficulty when translating these terms from Arabic as a source language into English as a target language, as well as to highlight the importance of translation to determine the equivalence of ranks between the two armies. Due to the sensitivity of the subject and the scarcity of resources, especially in Arabic, the research relied on conducting personal interviews with military personnel belonging to the Algerian Ministry of Defense and electronic conversations provided by the British Ministry of Defense on its website. In the conclusion, the research suggests rewards for all Algerian military ranks that are linguistically equivalent in terms of importance and hierarchy in the class to which they belong.

Keywords: Army, Ranks, Translation, The equivalence, Comparison, Analysis.

Résumé

L'institution militaire se caractérise par une structure très bien organisée, tout comme l'Armée Nationale Populaire Algérienne. Cette étude porte sur la classification des rangs militaires algériens comparativement aux rangs des États-Unis d'Amérique et britanniques ainsi que d'une étude analytique de cette comparaison. Cette étude vise à identifier les sources de difficulté lors de la traduction des termes spécifiques au domaine militaire, de l'arabe comme langue source vers l'anglais comme langue cible. Cette étude va aussi à souligner l'importance de la traduction pour déterminer l'équivalence des grades entre les deux armées. En raison de la sensibilité du sujet et de la rareté des ressources, notamment en arabe, la recherche s'est appuyée sur des entretiens personnels avec des militaires appartenant au ministère algérien de la défense et des conversations électroniques fournies par le ministère britannique de la défense sur son site Internet. En conclusion, la recherche suggère des synonymes équivoques en anglais de tous les grades militaires algériens qui sont linguistiquement équivalents en termes d'importance et de hiérarchie dans la classe à laquelle ils appartiennent.

Mots clés: Armée, Grades, Traduction, l'équivalence, Comparaison, Analyse.

الفهرس العام

i	إهداء
ii	إهداء
iii	شكر وعرفان
iv	شكر وتقدير
v	ملخص (abstract)
vi	الفهرس العام
ix	قائمة الجداول
x	قائمة الملاحق
1	مقدمة
4	الفصل الأول: قيادات القوات وتسلسل الرتب في الجيش الجزائري
6	مقدمة
6	قيادات الجيش الجزائري
6	مفهوم القيادة
7	تسميات قيادات الجيش الجزائري
7	القوات البرية
8	القوات الجوية
8	القوات البحرية
9	قوات الدفاع الجوي عن الإقليم
9	تسميات الرتب في الجيش العسكري الجزائري
9	تعريف الرتبة العسكرية
10	أصناف الرتب العسكرية في الجيش الشعبي الوطني
10	التسلسل العام لرتب الضباط
11	التسلسل العام لرتب ضباط الصف
11	التسلسل العام لرتب رجال الصف
12	قانون الالتحاق والترقية في الرتب في الجيش الشعبي الوطني
13	قانون الالتحاق والترقية في الرتب في الجيش الشعبي الوطني الخاص برجال الصف
14	قانون الالتحاق والترقية في الرتب في الجيش الشعبي الوطني الخاص بصنف ضباط الصف

15	قانون الالتحاق والترقية في الرتب في الجيش الشعبي الوطني الخاص بصنف الضباط
17	نبذة عن تاريخ ونشأة تسميات الرتب العسكرية الجزائرية
18	تنظيم الجيش وتسمية الرتب إبان التنظيم العسكري خلال فترة حكم الأمير عبد القادر
18	تأليف الجيش
19	التعيين والتجنيد
19	التراتبية والترقية
20	تنظيم الجيش وتسمية الرتب إبان التنظيم العسكري لجيش التحرير الوطني
20	التجنيد في صفوف جيش التحرير الوطني
21	تسمية الرتب في صفوف جيش التحرير الوطني
23	خلاصة
20	الفصل الثاني: تقسيمات القوات والرتب العسكرية لبعض الدول الناطقة بالإنجليزية
25	مقدمة
25	القوات العسكرية للولايات المتحدة الأمريكية
25	الرتب العسكرية
26	أصناف الأفراد العسكريين في الولايات المتحدة الأمريكية
26	الجنود Enlisted
26	الضباط Commissioned Officers
26	ضباط الصف Warrant Officers
26	رتب الـ Enlisted في قوات الجيش العسكري الأمريكي
28	رتب الـ Warrant Officers و Commissioned Officers
29	تقسيمات القوات والرتب في القوات العسكرية للمملكة المتحدة
29	شروح وتفصيلات حول الرتب البريطانية
33	الرتب العسكرية للجيش البريطاني في مختلف القوات
34	خلاصة
36	الفصل الثالث: مقارنة وتحليل الرتب العسكرية بين العربية والإنجليزية
37	مقدمة
37	منهجية العمل
37	المنهج المقارن
38	المنهج التحليلي

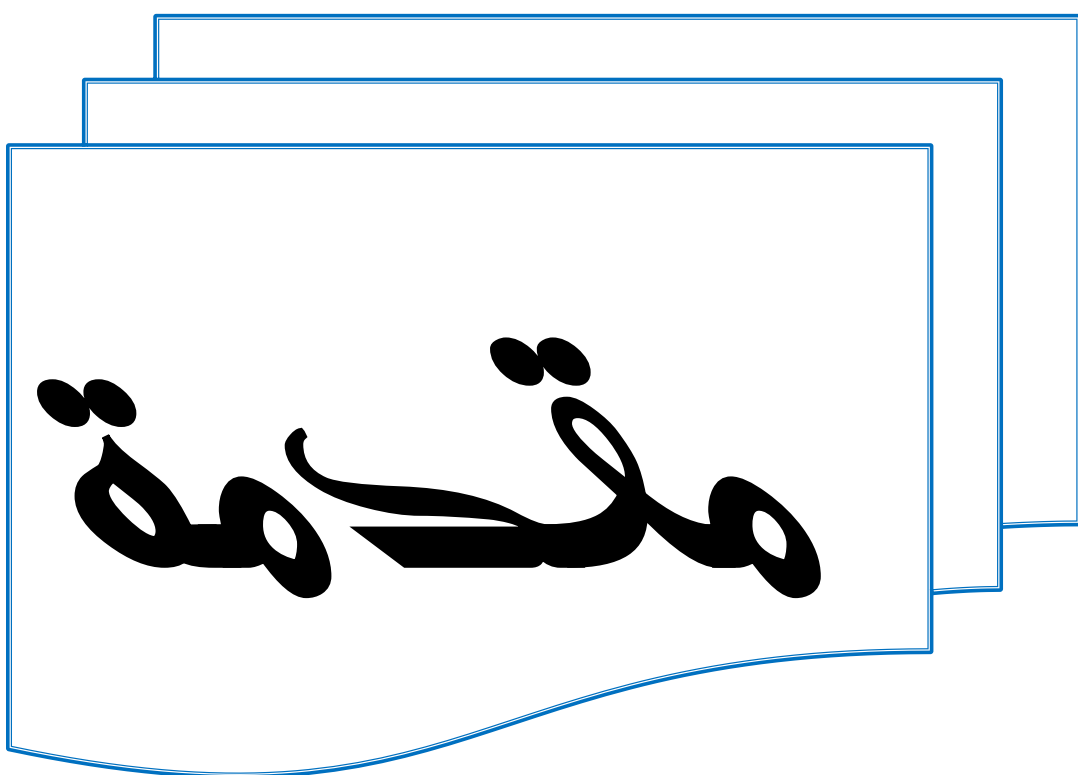
38	الأساليب التقنية للترجمة
39	الأساليب المباشرة
39	الأساليب غير المباشرة
40	المقارنة والتحليل
41	النموذج 1: رتبة الجندي
42	النموذج 2: رتبة العريف
43	النموذج 3: رتبة عريف أول
44	النموذج 4: رتبة رقيب
44	النموذج 5: رتب رقيب أول ومساعد ومساعد أول
45	النموذج 6: رتبة ملازم وملازم أول
45	النموذج 7: رتبة نقيب
46	النموذج 8: رتبة رائد
47	النموذج 9: رتبة مقدم
48	النموذج 10: رتبة عقيد
49	النموذج 11: رتبة عميد
50	النموذج 12: رتبة لواء
52	النموذج 13: رتبة فريق
53	النموذج 14: رتبة فريق أول
54	خلاصة
56	خاتمة
58	قائمة المراجع
61	ملاحق

قائمة الجداول

الصفحة	العنوان	الجدول
12	الرتب العسكرية الجزائرية في جميع القوات	1
27	رتب الجنود في قوات الجيش الأمريكي	2
28	رتب الضباط وضباط الصف في الجيش الأمريكي	3
33	الرتب العسكرية البريطانية في جميع القوات	4

قائمة الملحق

الصفحة	العنوان	الملحق
61	مقابلة مع الرائد دوية مختار المتحدث عن مصلحة الإعلام والإيصال والتوجيه للناحية العسكرية الرابعة.	1
63	تعريف ومعاني بعض التسميات	2



تُعَدُّ الترجمة حلاً واعدلاً لمشكلة تعدد اللغات وتنوعها، وهي جسر يربط ثقافات الشعوب ويعزز التواصل والتفاهم بين الأمم. تتطلب الترجمة دراية المترجم ومعرفته بالظروف المحيطة بإنتاج النص الأصلي، فلا يكون بعد إنتاج النص الهدف أية مشكلة على مستوى التكافؤ.

في ظل الوفرة المعلوماتية التي يشهدها العالم حالياً والسبق لصناعة المعرفة في شتى المجالات فإن اللغة المتخصصة تعتبر وسيلة لا يمكن الاستغناء عنها وأداة ضرورية لإيصال المعاني بدقة. يهتم صانعو المعرفة من المترجمين بالترجمة المتخصصة اهتمامهم بالترجمة العامة، ومثلما أن الترجمة العامة والأدبية ترتبط غالباً بمستويات عالية من الإبداع، فإن الترجمة المتخصصة لا تقل عنها إبداعاً ولا تختلف عنها كثيراً من حيث الصعوبة في إيجاد المقابلات الترجمة.

يدور هذا البحث حول المجال العسكري، ويصور لنا مشكلة الدقة في اختيار المقابلات الترجمة للمصطلحات المتخصصة (العسكرية في هذا البحث).

إن السياسات الدولية تتطلب هيكلة معينة للجيش، وتختلف هذه الهيكلة من دولة إلى أخرى، وهنا يمكن الصعوبة، فالمصطلحات المستعملة في المجال العسكري تحمل شحنة عسكرية معينة، وتقبل مقابلاً ترجمياً وحيداً لا يمكن استبداله، وهذا ما يَسْمُها بالخصوصية التي حافظت عليها اللغة العربية بتوحيد المسميات على مستوى جميع القوات، في حين تتغير تسمية كل رتبة من قوة إلى أخرى في اللغة الإنجليزية على مستوى الجيش الأمريكي والبريطاني، وهذا ما يضعنا أمام معضلة تعدد المقابلات.

أهداف الدراسة:

تهدف هذه الدراسة إلى:

- تحليل ومقارنة تسميات الرتب في اللغة العربية مع تسميات الرتب في اللغة الإنجليزية.
- مقارنة التسميات في مختلف درجات الرتب وأصنافها والقوات التي تنتمي إليها.
- دراسة تأثير الترجمة في تكافؤ أهمية الرتب.
- اقتراح مكافئات في حالة وجود فراغ معجمي.

سؤال البحث:

ما مكان صعوبات ترجمة الرتب العسكرية الجزائرية إلى اللغة الإنجليزية؟

أسئلة ثانوية:

- ما الحلول التي يمكن اقتراحها في حال تعدد المقابلات أو انعدامها في اللغة الهدف (الإنجليزية)؟
- هل الترجمة أو المكافئ في اللغة الهدف يكتسي نفس الأهمية التي تكون في اللغة العربية؟

فرضيات البحث:

تؤدي بنا المقارنة لاعتماد تسلسل الرتب العسكرية في إحدى هاتين الدولتين: الولايات المتحدة الأمريكية والمملكة المتحدة، وذلك للتشابه الكبير بينها وبين الرتب الجزائرية، وهذا قد يرجع لأسباب تاريخية، وإرجاع الصعوبة في الترجمة إلى الفوارق بين هيكلية الجيوش بين الدول.

أهمية البحث:

وقع اختيارنا على هذه العينة للأسباب الآتية:

- صعوبة الترجمة بين ظاهرتين متشابهتين في المضمون ومختلفتين في المكان.
- تقديم إضافة متواضعة للمكتبة العسكرية لتكون كمرجع معتمد فيها.

حدود الدراسة وصعوباتها:

- واجهتنا بعض المشكلات أثناء إنجاز هذا البحث، تمثل في:
- صعوبة الحصول على المراجع التي تخص الجزء العربي من البحث.
- الاختيارات المتعددة المكافئة للرتبة الواحدة.
- اختلاف المكافئات بين قاموس المعاني العام وما هو موجود في تسلسل الرتب العسكرية الأمريكية والبريطانية المعتمدة لإجراء المقارنة.

الدراسات السابقة:

إن البحوث في هذا المجال قليلة جداً، فما وجدنا إلا بحثاً واحداً بعنوان "إشكالية التكافؤ في ترجمة بعض الرتب العسكرية" لمنيرة حمودي من جامعة الجزائر (ماي 2016).

هيكلية البحث

يتكون هذا البحث من جزأين:

- الجزء الأول نظري، ويحتوي على فصلين، يتحدث الفصل الأول عن كل ما يخص رتب الجيش الجزائري، أما الفصل الثاني فيتحدث عن كل ما يخص رتب الجيش الأمريكي والبريطاني.
- الجزء الثاني تطبيقي، وفيه دراسة لكل رتبة على حدى وذلك أولاً بالنظر إلى ما يقابلها في قاموس المعاني العام، و من ثمة المقارنة مع المقابلات الإنجليزية، فرفضنا بعضها لأسباب ذكرت مفصلة، و كذا إيجاد طرق للتعامل مع تعدد المقابلات للمصطلح الواحد.

منهجية البحث

يشكل المنهج العلمي العمود الفقري لأي بحث أكاديمي، فهو يهدف إلى إنتاج المعرفة، ويطمح إلى تحقيق إضافة في مجال معين، ويقترح حلولاً لإشكاليات مطروحة. تتعدد المناهج في المضمار العلمي، فمنها المنهج التحليلي والمنهج التجريبي والمنهج المقارن . . . يختار الباحث عند الانطلاق في دراسته أحد هذه المناهج وفق عدة معايير، أهمها مجال البحث واختصاصه الدقيق.

تتضمن كل المناهج إستراتيجيات مختلفة أهمها الإستراتيجية التحليلية، ولقد تبيننا في بحثنا هذا كلاً من المنهج المقارن والمنهج التحليلي.

القسم النظري

الفصل الأول

قيادة القوات وتسلسل الرتب

في الجيش العسكري الجزائري

مقدمة

بات لصيقا الحديث عن المؤسسة العسكرية بالتنظيم والاحترافية من الناحية الهيكلية والبشرية، حيث أن للجيش بنية ذات رتب متسلسلة يحكمها نظام محدد بالقرارات العامة التي تدير المستخدمين. يتطرق هذا الفصل إلى تسميات رتب الجيش العسكري الجزائري وتدرجاتها في مختلف الأصناف. لفهم هذه الرتب وإلى أي القيادات والأسلحة تنتمي تطرقنا أيضا إلى مفهوم كل من القيادة وتسميات قيادات الجيش الوطني الشعبي الجزائري.

1.I. قيادات الجيش العسكري الجزائري:

تُقيم الأطر النظرية الأكاديمية آليات التنظيم المعاصر للجيش الحديثة على ثلاثة مستويات أساسية:

- مستوى عمودي للقوى والقيادة.

- مستوى أفقي للاختصاصات الوظيفية انطلاقا من قاعدة "تُعرف أي قوة مسلحة حسب المجال الذي تعمل فيه".

- مستوى عملياتي يحتكم إلى متطلبات انتشار القوى بما يتوافق مع الضروريات العملية والميدانية.

فيما يلي مخطط يصف توزيع هياكل الجيش الوطني الشعبي الجزائري القيادية، أو ما يعرف بالبناء التنظيمي الهيكلي للجيش الوطني الشعبي الجزائري، ومن الضروري قبل ذلك التطرق إلى مفهوم القيادة العسكرية.

1.1.I مفهوم القيادة:

يعتمد أساس المفهوم العام على فهم اصطلاح القيادة، وتختلف التعاريف المحددة تبعا للكاتب، فالقيادة - أساسا- هي فن التأثير في الأفراد، وهذا التعريف -رغم قصره- يدل على عملية أو نشاط يتميز بفاعلية مستمرة ويزود بالحافز ويستلزم وجود القائد والأعضاء الآخرين في الجماعة.

يحدد هذا المفهوم القيادة بوصفها عملا بدلا من كونها مجموعة جامدة من الميزات الملازمة للفرد، وعلى أية حال فإن هذا التعريف القصير في نطاق التطبيق العسكري ذو قيمة محدودة بسبب عدم فائدته، وهو غير شامل بدرجة كافية؛ فالقائد العسكري يؤثر في مرؤوسيه لأسباب معينة، ويحث الأفراد للقيام بمهمة من مهام الوحدة أو هدف من أهدافها ضمن بيئة معينة، وبالتالي فثمة تعريف أكثر ملاءمة للقيادة، وينص على ما يلي: القيادة هي فن التأثير في السلوك الإنساني بغية تحقيق مهمة بالأسلوب الذي يرغب فيه القائد. (هيز و وليم، 1989)

الإمارة	الإدارة	القيادة
Command	Management	Leadership

إن أي تعريف لكلمة القيادة «leadership» يثير مسائل تتعلق بعلم دلالات الألفاظ و تطورها نظرا لأن الاصطلاحات: قيادة «command»، إدارة «management»، قيادة «leadership»، تتداخل على نطاق واسع في الاستعمال العسكري والمدني، وبالنسبة للكثير من الأفراد العسكريين يُعدُّ الاصطلاحان إدارة «command»، قيادة «leadership» مترادفين، وكذلك فالعاملون في الصناعة يفرقون قليلا وبصورة متكررة بين الاصطلاحين: إدارة «management»، قيادة «leadership»، وبالنسبة للكثير من الناس داخل القوات المسلحة وخارجها فإن كلمة قيادة تعتبر، تكرارا، المعادل العسكري لما يسميه المدنيون إدارة. (هيز و وليم، 1989)

1.1.I. 2. تسمية قيادات الجيش العسكري الجزائري:

ينتظم الجيش الشعبي الجزائري في مستوى هيكلي تنظيمي ترأسه وزارة الدفاع الوطني، وهي مؤسسة مركزية وظيفتها تنفيذ السياسة العامة للدولة في مجال الدفاع الوطني وما تعلق بتحقيقه واتصل بتجسيده، ومن مهامها وضع الهياكل التنظيمية للجيش الوطني الشعبي وكذا تحديد قواعد التجنيد والترقية والتشغيل في مختلف أصناف الأفراد العسكريين.

تنضوي تحتها رئاسة الأركان للجيش الوطني الشعبي والتي تهتم بالشق العملياتي والتنظيمي للقوات المسلحة في الجيش الوطني الشعبي.

تضم رئاسة الأركان للجيش الوطني الشعبي قيادات القوات الست للجيش العسكري الجزائري، وتُعرف قيادة القوات بأنها هيكل تنظيمي إداري لها مهام إدارية وأخرى عملياتية وتكوينية لمجموع الأسلحة والوحدات المنضوية تحت لوائها. سنحدّد فيما سيأتي جميع هذه القيادات.

1.1.I. 2. 1 القوات البرية:

تعرف أية قوة مسلحة حسب المجال الذي تعمل فيه، ومن هنا أطلق اسم القوات البرية على القوات التي تنشط على الأرض. لتكوين القوات البرية يتم تجميع الوسائل المستخدمة على شكل أسلحة مختلفة وفق طبيعة عملها وخصوصياتها القتالية، ومن المسلم به كما هو الشأن بالنسبة للقوات البرية على مستوى معظم الجيوش فإنه يجب، من أجل السماح بنجاح المناورة على المستويات التكتيكية والعملياتية وكذا الإستراتيجية، امتلاك نظام مترابط يستلزم بالضرورة تقسيم قوام المعركة إلى وحدات كبرى ووحدات فرعية. (مقابلة مع الرائد دوبة مختار)

تحتوي القوات البرية على الأسلحة التالية: سلاح المشاة وسلاح المدرعات وسلاح المدفعية وسلاح هندسة القتال وسلاح الاستطلاع والحرب الالكترونية وسلاح القوات الخاصة وسلاح الإمداد.

تنضوي تحت القوات البرية كذلك اثنان من أكبر الأسلحة في الجيش الوطني الشعبي وهما سلاح الدرك الوطني وسلاح الحرس الجمهوري، فيشارك الدرك الوطني في مهمة الدفاع الوطني للخطط المقررة من قبل وزير الدفاع الوطني وفي محاربة الإرهاب، ويتولى ممارسة مهام الشرطة القضائية، الشرطة الإدارية والشرطة العسكرية. تتمثل مهام الحرس الجمهوري في الحراسة والحماية والدفاع عن مقر رئاسة الجمهورية وملحقاتها والإقامات الرسمية بالإضافة إلى المرافقة والتشريفات للسيد رئيس الجمهورية والسلطات السامية للدولة والشخصيات الأجنبية من ضيوف الجزائر والمشاركة في الاحتفالات الوطنية والدينية تحت الرعاية السامية للسيد رئيس الجمهورية والمشاركة في تظاهرات الفروسية والموسيقية على المستويين الدولي والوطني. (نفس المرجع)

1.1.2 القوات الجوية:

وهي القوات التي تساهم في الدفاع عن المجال الجوي والمراقبة والحماية عن قرب بالإضافة إلى تقدير التهديدات ومساعدة القوات عن بعد وعن قرب وكذا التغطية الجوية للقوات والمساهمة في عمليات الإنقاذ، البحث وعمليات الإغاثة (مهام إنسانية)، ولا تضم هذه القوات أي أسلحة. (نفس المرجع)

1.1.3 القوات البحرية:

تُساهم القوات البحرية الجزائرية من خلال المهام المسندة إليها في الدفاع والذود عن مختلف مناطق المجال البحري لاسيما فيما يتعلق بـ:

- حماية وأمن المشارف البحرية.
- الدفاع عن المجال البحري الوطني.
- حماية المصالح الوطنية في البحر.
- الدفاع عن الساحل وحماية الشواطئ.
- مختلف المهام ذات الصلة بالصالح العام في البحر. (نفس المرجع)

I.1.2. 4 قوات الدفاع الجوي عن الإقليم:

في إطار الإسهام بالاضطلاع بالمهام الدستورية للجيش الوطني الشعبي، تكلف قيادة قوات الدفاع الجوي عن الإقليم بالمهام الآتية:

- الحفاظ على السيادة الوطنية في كل الأحوال، وذلك بضمان الشرطة الجوية.
 - المشاركة بالتنسيق مع الهيئات الوطنية المعنية في تقنين وتنظيم الحركة الجوية العامة.
 - حماية المجال الجوي والدفاع عن المواقع لاستراتيجية للدولة ضد هجمات الطيران المعادية.
- (مأخوذ من مقابلة مع المتحدث عن مصلحة الإعلام والإيصال والتوجيه للمديرية الجهوية للناحية العسكرية الرابعة، الرائد في سلاح الإعلام والإيصال والتوجيه دوبة مختار.)

I.2. تسميات الرتب في الجيش العسكري الجزائري:

وفقاً للأمر المقيد رقم 69-6 بتاريخ 18 فبراير 1969 المجاز إلى الأمر رقم 68-82 بتاريخ 31 أكتوبر 1969 المؤسس لنظام الجيش الوطني الشعبي.

وكذا الأمر رقم 69-90 بتاريخ 31 أكتوبر 1969 المؤسس لنظام ضباط الصف للجيش الوطني الشعبي.

فإنه:

يعتمد الجيش العسكري الجزائري في تقسيم أفراده العسكريين مثل باقي جيوش العالم على رتب عسكرية تتدرج تصاعدياً من رتبة "جندي" إلى رتبة "فريق أول" التي هي أعلى الرتب العسكرية في المؤسسة العسكرية الجزائرية.

I.2.1. تعريف الرتبة العسكرية:

هي الدرجة العسكرية في الجيش.

الدرجة: الرتبة، يقال: شملته الترقية من درجة إلى درجة أو من رتبة إلى رتبة. ويقال: فلان نائب ضابط من

الدرجة الرابعة، فالدرجة إذاً رتبة معيّنة في الجيش (شيت خطاب، 1966، ص.239)

الرتبة هي الصفة أو اللقب الذي يقتزن باسم الفرد العسكري ليضعه ضمن الهيكل التنظيمي للقوات المسلحة. تكوّن الرتبة الاستعداد للقيام بأعمال وواجبات محددة إلى جانب أنها تعطي تسمية وصلاحيات ذات امتياز. تنجم عن الرتب العسكرية القيادة والمرؤوسية، فهي تمنح القيادة غالبا خاصة دائمة أو حادثة. تخضع الرتب العسكرية لنظام الرتب وهو تسلسل يُبنى عليه الجيش وذلك لتنظيم العلاقة بين الرئيس (القائد) والمرؤوس، وحسب هذا التسلسل فإن العسكريين مرؤوسون، الواحد للآخر، في إطار قيامهم بأعمالهم، والذي يوجب عليهم الطاعة والتنفيذ، وكذلك فالمتحصل على رتبة له حق وواجب فرض احترام القواعد العامة للانضباط، وهو يتحمل مسؤولية إصدار القرارات والأوامر والتعليمات والإشراف على تنفيذها على مستوى كافة العسكريين الذين هم أقل منه حسب تسلسل الرتب.

من الجدير بالذكر، أن لكل دولة من الدول أنظمتها الخاصة بتحديد الصلاحيات والواجبات المتعلقة بكل رتبة من الرتب العسكرية، كما أن لكل دولة قوانينها الخاصة بتحديد أوقات التدرج والترقية من رتبة إلى أخرى، وشروط منح الرتب وتجريد حاملها منها.

2.2.I أصناف الرتب العسكرية في الجيش الشعبي الوطني:

ينتمي العسكريون في الجيش الوطني الشعبي الجزائري إلى أحد الأصناف الثلاثة من المستخدمين وهي مرتبة ترتيبا تنازليا عموديا حسب درجة أهمية الأصناف:

1- ضباط.

2- ضباط الصف.

3- رجال الصف.

2.2.I 1 التسلسل العام لرتب الضباط:

هو أعلى صنف في قيادات الجيش الشعبي الجزائري ويكون التسلسل العام لرتب الضباط في الجيش الشعبي الجزائري تنازليا من الأعلى إلى الأدنى كالاتي:

فئة الضباط العمداء: تنضوي فيها الرتب الآتية:

- فريق أول.

- فريق.
- لواء.
- عميد.

فئة الضباط السامون: تنضوي فيها الرتب الآتية:

- عقيد.
- مقدم.
- رائد.

فئة الضباط المرؤوسون: تنضوي فيها الرتب الآتية:

- نقيب.
- ملازم أول.
- ملازم.

I. 2. 2. 2. التسلسل العام لرتب ضباط الصف:

وهو الصنف الثاني في الترتيب بتسلسل تنازلي عمودي للرتب، ويكون التسلسل العام لرتب ضباط الصف في الجيش الشعبي الجزائري كالاتي:

- مساعد أول.
- مساعد.
- رقيب أول.
- رقيب.

I. 2. 2. 3. التسلسل العام لرتب رجال الصف:

وهو الصنف الثالث في الترتيب بتسلسل تنازلي عمودي للرتب ويكون التسلسل العام لرجال الصف أو ما يسمى كذلك رتب الجند في الجيش الشعبي الجزائري كالاتي:

- عريف أول.

- عريف.

- جندي.

الجدول الآتي يضم مختلف الرتب في مختلف الأصناف عبر مختلف قيادات القوات العسكرية.

الجدول 1: الرتب العسكرية الجزائرية في جميع القوات.

تسميات الرتب في مختلف قوات الجيش العسكري الجزائري					
الصف	الرتبة	القوات البرية	القوات الجوية	القوات البحرية	قوات الدفاع الجوي عن الإقليم
صنف الضباط	الضباط العمداء:				
	- فريق أول	فريق أول	فريق أول	فريق أول	فريق أول
	- فريق	فريق	فريق	فريق	فريق
	- لواء	لواء	لواء	لواء	لواء
	- عميد	عميد	عميد	عميد	عميد
صنف الضباط	الضباط السامون:				
	- عقيد	عقيد	عقيد	عقيد	عقيد
	- مقدم	مقدم	مقدم	مقدم	مقدم
	- رائد	رائد	رائد	رائد	رائد
صنف الضباط	الضباط المرؤوسون:				
	- نقيب	نقيب	نقيب	نقيب	نقيب
	- ملازم أول	ملازم أول	ملازم أول	ملازم أول	ملازم أول
	- ملازم	ملازم	ملازم	ملازم	ملازم
صنف الضباط	- مساعد أول	مساعد أول	مساعد أول	مساعد أول	مساعد أول
	- مساعد	مساعد	مساعد	مساعد	مساعد
	- رقيب أول	رقيب أول	رقيب أول	رقيب أول	رقيب أول
	- رقيب	رقيب	رقيب	رقيب	رقيب
صنف رجال الصف	- عريف أول	عريف أول	عريف أول	عريف أول	عريف أول
	- عريف	عريف	عريف	عريف	عريف
	- جندي	جندي	جندي	جندي	جندي

3.I قانون الالتحاق و الترقية في الرتب في الجيش الوطني الشعبي:

يترقى الفرد العسكري في الجيش الوطني الشعبي بشكل منظم ومنضبط على غرار الدول الكبرى والامبراطوريات العظمى التي تعهد على تنظيم جيوشها وتصنيف جنودها وقادتها وفق قانون ترقية محكم البنود. تعهد

الجزائر في نظام الترقيّة التي تعتمد وزارة الدفاع الوطني على سنوات الخدمة وجدول تنقيط يحتسب فيه مجموعة من الشروط التي توجب على الفرد العسكري التحلي بها والعمل وفقها، نذكر منها أساسا المستوى العلمي والنتائج المحققة في الميدان من طرفه بالإضافة إلى الانضباط واللياقة البدنية.

يرتبط الفرد العسكري بالجيش الوطني الشعبي الذي يكون بصفة عامل بعقد مع وزارة الدفاع الوطني، ويمضي هذا الضابط العامل عقدا احترافيا لمدة لا تقل عن خمسة وعشرين عاما، في حين يمضي ضابط الصف عقدا صالحا لمدة سبع سنوات، وفي الحالتين يمكن تجديد أو تمديد هذا العقد لضرورة المصلحة، ويحدد القانون العسكري المدى الأقصى لمدة بقاء الفرد العسكري في الخدمة وشروط التمديد. (مقابلة مع الرائد دوية مختار)

I.3.1 قانون الترقيّة والالتحاق بالجيش الوطني الشعبي الخاص برجال الصف:

يمكن الالتحاق بصنف رجال الصف لكل مواطن جزائري يحمل الجنسية الجزائرية ويتراوح سنه بين 18 و21 سنة في سنة التجنيد، بالإضافة إلى العزوبة والتمتع باللياقة البدنية الجيدة.

رتبة جندي: يشترط مستوى السنة الأولى متوسط على الأقل وتعطى الأولوية لذوي المستوى الأعلى وحملة شهادات التكوين المهني والسن الأصغر (من 18 إلى 21 سنة) ولا يحمل شارة.

رتبة عريف: يشترط مستوى السنة الأولى ثانوي على الأقل وتعطى الأولوية لحملة شهادات التكوين المهني وهذا نتيجة لكثرة العدد ولعدم تساوي الجميع من حيث الكفاءة. يترقى العريف من رتبة جندي بعد أداء أربع 04 سنوات خدمة فعلية يحتسب فيها معيار التنقيط المذكور آنفا.

رتبة عريف أول: لا يمكن التجنيد مباشرة في هذه الرتبة ولكن يرقى إليها العريف بعد قضاءه مدة ثمانية عشر (18) شهرا على الأقل خدمة فعلية في الجيش الوطني الشعبي منها مدة تسعة (09) أشهر على الأقل في رتبة "عريف"، يضاف إليها تربص للحصول على الأهلية العسكرية درجة أولى (يتحصل الفرد العسكري على الأهلية العسكرية درجة أولى بعد تربص يتلقى فيه تكوينا متخصصا يدوم ستة (06) أشهر في مدارس متخصصة حسب السلاح الذي ينتمي إليه). في حالة عدم حصول الفرد العسكري برتبة "عريف" لتكوين يتلقى من خلاله شهادة الأهلية العسكرية درجة أولى، يستوجب عليه قضاء عشر (10) سنوات خدمة فعلية في الجيش الوطني الشعبي منها ست (06) سنوات في هذه الرتبة (رتبة عريف) ليرقى إلى رتبة "عريف أول".

حالات خاصة: قد يرقى العريف الأول إلى رتبة رقيب في بعض الحالات وذلك بعد استفاءه لخدمة ست (06) سنوات فعلية بالإضافة لتربصه للحصول على الأهلية العسكرية درجة ثانية (يتحصل الفرد العسكري على الأهلية العسكرية درجة ثانية بعد تربص يتلقى فيه تكوينا متخصصا يدوم خمسة عشر (15) شهرا في مدارس متخصصة حسب السلاح الذي ينتمي إليه). (نفس المرجع)

I.3.2 قانون الالتحاق والترقية في الجيش الوطني الشعبي الخاص بصنف ضباط الصف:

يمكن الالتحاق بصنف ضباط الصف بصفة ضابط صف عامل أو ضابط صف متعاقد (في بعض الأسلحة حصرا) لكل مواطن جزائري يحمل الجنسية الجزائرية ويتراوح سنه بين (18) و(21) سنة في سنة التجنيد، بالإضافة إلى العزوبة والتمتع باللياقة البدنية الجيدة ويشترط التسجيل في شهادة البكالوريا.

رتبة رقيب: يمكن الالتحاق بهذه الرتبة لكل من يحوز مستوى السنة الثالثة ثانوي كاملة مع اثبات التسجيل في امتحان شهادة البكالوريا وتعطى الأولوية للحائزين على شهادة البكالوريا. يتكون الفرد العسكري الحامل لرتبة "رقيب" لمدة عامين، منها سنة تكوين عسكري وسنة تكوين متخصص.

رتبة رقيب أول: لا يمكن الالتحاق بهذه الرتبة مباشرة ولكن يرقى إليها كل من قضى ثلاث (03) سنوات خدمة فعلية في رتبة "رقيب" وفق معيار التنقيط المذكور آنفا. لا يشترط تربص معين.

رتبة مساعد: لا يمكن الالتحاق بهذه الرتبة مباشرة ولكن يرقى إليها كل من قضى ست (06) سنوات خدمة فعلية في رتبة "رقيب أول" بالإضافة إلى حصوله على الشهادة المهنية العسكرية درجة أولى (يتحصل الفرد العسكري على الشهادة المهنية العسكرية درجة أولى بعد تربص يدوم تسعة (09) أشهر يتلقى فيه تكوينا متخصصا في مدارس متخصصة حسب السلاح الذي ينتمي إليه).

رتبة مساعد أول: لا يمكن الالتحاق بهذه الرتبة مباشرة ولكن يرقى إليها كل من قضى أربع (04) سنوات خدمة فعلية في رتبة "مساعد" بالإضافة إلى حصوله على الشهادة المهنية العسكرية درجة ثانية (يتحصل الفرد العسكري على الشهادة المهنية العسكرية درجة ثانية بعد تربص يدوم تسعة (09) أشهر يتلقى فيه تكوينا متخصصا في مدارس متخصصة حسب السلاح الذي ينتمي إليه). (نفس المرجع)

I.3.3 قانون الالتحاق والترقية بالجيش الوطني الشعبي الخاص بصنف بالضباط:

يتحصل الفرد العسكري الذي يود الالتحاق بصفوف الجيش الوطني الشعبي بصفة ضابط عامل في رتبتي ملازم وملازم أول على تكوين عسكري مشترك قاعدي أو تكوين خاص حسب الشهادة العلمية المتحصل عليها بالإضافة إلى شرط السن ليترقى بعد ذلك في سلم الرتب العسكرية بشكل يتوافق والقوانين المعتمدة في نظام الترقيات العسكرية.

رتبة ملازم: يمكن التوظيف مباشرة في هذه الرتبة بشرط تلقي المنخرط في صفوف الجيش الوطني الشعبي لتكوين عسكري مشترك قاعدي (هو تكوين عسكري لمدة ثلاث (03) سنوات بالأكاديمية العسكرية بشرشال) للحائزين على شهادة البكالوريا لنفس سنة التجنيد بمعدل يساوي أو يفوق 20/12 في الشعب العلمية والتقنية بشرط ألا يتجاوز سن 21 سنة، كما يمكن لحملة الليسانس LMD الالتحاق بذات الرتبة بشرط أن تكون الشهادة في أحد التخصصات المقبولة وألا يتجاوز سن 22 سنة. يتلقى الفرد العسكري الملتحق حسب الشروط المذكورة أعلاه ثلاث (03) سنوات تكوين ليتخرج برتبة "ملازم" مع حصوله على شهادة ليسانس عسكرية ليختار بعدها التخصص ويزاول فيه سنة تطبيقية.

رتبة ملازم أول: يمكن الالتحاق مباشرة في هذه الرتبة بشرط تلقي المنخرط في صفوف الجيش الوطني الشعبي لتكوين خاص (هو تكوين عسكري مشترك لمدة سنة واحدة بالأكاديمية العسكرية بشرشال) لحملة الشهادات الجامعية ماستر أو طبيب أو بيطري أو مهندس.. الخ في أحد التخصصات المقبولة بشرط أن لا يتجاوز سنه 19 سنة مع زيادة عدد السنوات الدنيا المطلوبة للحصول على الشهادة الجامعية. يتحصل بعدها هذا الفرد العسكري على تكوين عسكري متخصص في نفس المسار الجامعي في صفوف الجيش الوطني الشعبي على مستوى المدارس والمعاهد العسكرية الموافقة لتخصصه العلمي والعسكري حسب السلاح.

ملاحظة: يرقى "الملازم" المتحصل على تكوين عسكري مشترك قاعدي إلى رتبة "ملازم أول" بعد استيفاءه تكوينه القاعدي بالإضافة إلى سنة تطبيقية في الخدمة زائد ثلاث (03) سنوات خدمة فعلية.

رتبة نقيب: لا يمكن التجنيد مباشرة في هذه الرتبة ولكن يرقى إليها كل من قضى مدة خمس (05) سنوات من الخدمة الفعلية في رتبة "ملازم أول" بصرف النظر عن نوعية التكوين المتحصل عليه مشترك قاعدي أو خاص، بالإضافة إلى معيار التنقيط المذكور آنفا. الملازمون الأوائل المتحصلون على شهادات عليا عسكرية أو مدنية لهم الأولوية في الترقية.

رتبة رائد: لا يمكن التجنيد مباشرة في هذه الرتبة ولكن يرقى إليها كل من قضى مدة خمس (05) سنوات من الخدمة الفعلية في رتبة "نقيب"، بالإضافة إلى معيار التنقيط المذكور آنفا. النقباء المتحصلون على شهادات عليا عسكرية أو مدنية لهم الأولوية في الترقية.

رتبة مقدم: لا يمكن التجنيد مباشرة في هذه الرتبة ولكن يرقى إليها كل من قضى مدة خمس (05) سنوات من الخدمة الفعلية في رتبة "رائد"، بالإضافة إلى معيار التنقيط المذكور آنفا. الرواد المتحصلون على شهادات عليا عسكرية أو مدنية لهم الأولوية في الترقية.

رتبة عقيد: لا يمكن التجنيد مباشرة في هذه الرتبة ولكن يرقى إليها من قضى مدة خمس (05) سنوات من الخدمة الفعلية في رتبة "مقدم" بالإضافة إلى معيار التنقيط المذكور آنفا. المقدمون المتحصلون على شهادات عليا عسكرية أو مدنية لهم الأولوية في الترقية.

رتبة عميد: لا يمكن التجنيد مباشرة في هذه الرتبة ولكن يرقى إليها من قضى مدة خمس (05) سنوات من الخدمة الفعلية في رتبة "عقيد". العقداء المتحصلون على شهادات عليا عسكرية أو مدنية لهم الأولوية في الترقية.

رتبة لواء: لا يمكن التجنيد مباشرة في هذه الرتبة ولكن يرقى إليها من قضى مدة أربع (04) سنوات خدمة فعلية في رتبة "عميد" بالإضافة إلى احتساب النتائج المحصل عليها أثناء مساره المهني العسكري. العمداء المتحصلون على شهادات عليا عسكرية أو مدنية لهم الأولوية في الترقية.

رتبة فريق: لا يمكن التجنيد مباشرة في هذه الرتبة ولكن يرقى إليها الفرد العسكري الحامل لرتبة "لواء" حسب مرسوم رئاسي يصدره رئيس الجمهورية القائد الأعلى للقوات المسلحة وزير الدفاع الوطني وتحتسب النتائج المحصل عليها أثناء مساره المهني العسكري. الأولوية المتحصلون على شهادات عليا عسكرية أو مدنية لهم الأولوية في الترقية.

رتبة فريق أول: تم مؤخرا استحداث رتبة "فريق أول" والتي رقي إليها الفريق السابق قائد الحرس الجمهوري ويرقى إليها الفرد العسكري الحامل لرتبة "فريق" حسب مرسوم رئاسي يصدره رئيس الجمهورية القائد الأعلى للقوات المسلحة وزير الدفاع الوطني.

(من مقابلة مع الرائد في سلاح الإعلام والإيصال والتوجيه للهوية للناحية العسكرية الرابعة)

تعتبر الترقيات في صفوف الجيش الوطني الشعبي تقليدا راسخا للمؤسسة العسكرية وعرفانا بمصائل أعمال الإطارات العسكرية لينالوا من خلالها ما يستحقونه تقديرا لحصائد جهودهم وتثمينا لمثابرتهم على خدمة جيشهم ووطنهم.

3.1 نبذة عن تاريخ و نشأة تسميات الرتب العسكرية الجزائرية

يقف الدارس للتاريخ الوطني الجزائري عبر مختلف مراحل - من قديمه إلى معاصره - على نماذج عديدة من الجيوش التي أسسها هذا الشعب، ودافع بها على حرمة ترابه، وحافظ بها على استمرار كيانه، فالقائد الكبير ماسينسا زعيم نوميديا (الجزائر الحالية)، كان قد أسس جيشا كبيرا وخذ بفضله نوميديا الشرقية والغربية، وشارك بقواته في معركة زاما ما بين سنتي 202 و 201 ق م خلال الحروب البونية الثانية ضد الدولة القرطاجية وكذلك يوغرطة من بعده حافظ على هذا الجيش وطوره أكثر وتصدى بفضله للغزو الروماني ما بين سنة 110 و 104 ق م.

بعد الفتح الإسلامي لبلاد المغرب في القرن السابع ميلادي، وفي عهد الخلافة العباسية، ظهرت بشمال إفريقيا دويلات مستقلة عن الخلافة العباسية من القرن الثامن للميلاد إلى مطلع القرن العاشر، حيث كونت جيشا كبيرا ضم معظم أفراد الشعب، ولكن خاصية هذا الجيش أنه غير دائم، يستنفر عند الضرورة ويسرح في حالة السلم، فدافعت بفضله عن حرمة هذه البلاد.

كّون الحماديون ما بين القرن الحادي عشر والثاني عشر للميلاد جيشا قويا ودائما ومنظما، صانوا بفضله البلاد من الأعداء المتربصين بها، وكذا الشأن بالنسبة للزيانيين من بعدهم من القرن الثالث عشر إلى السادس عشر للميلاد، أسسوا بدورهم جيشا عرمرما تصدوا بفضله للهجمات الإسبانية المتكررة على الثغور الجزائرية في مطلع القرن السادس عشر ميلادي.

بعد مجيء العثمانيين للجزائر ما بين سنة 1516 و 1518م، أصبح للجزائر جيش أكثر قوة وتطورا في شقيه البري والبحري، وأصبح لها أسطول بحري قوي استطاع أن يفرض سيطرته على كامل حوض البحر الأبيض المتوسط من سنة 1518 إلى 1830م.

بعد الاحتلال الفرنسي سنة 1830م، ولمقاومة هذا الغزو أسس الأمير عبد القادر الدولة الجزائرية الحديثة، واستحدث معها جيشا أميريا قويا سنة 1832م، خاض بفضله عدة معارك ضد الجيش الفرنسي لمدة خمسة عشر سنة، وقد حقق بفضل هذا الجيش العديد من الانتصارات، وظفر بالعديد من المعارك، مما أدى بالعدو لطلب الهدنة، وأبرم معه معاهدتين في هذا الشأن.

بعد أكثر من قرن من الزمن تحت سلطة الاستعمار الغاشم ضاق الجزائريون ذرعا بظلمه واستبداده، كانت أحداث الثامن ماي من سنة 1945 م القطرة التي أفاضت الكأس. فبعد مجازر 08 ماي 1945م، بدأت ثلة من الشباب الجزائري تفكر في العمل الثوري المسلح، على أساس أنه هو الخيار الأخير بعد إفلاس النضال السياسي، فانطلقوا رأسا في التنظيم العسكري المسلح، وأوكلت قيادة هذا التنظيم إلى المناضل محمد بلوزداد خاصة جناحها العسكري، حيث عمل على تأسيس مؤسسة عسكرية بكل ما تحمل هذه العبارة من معنى، لها قيادة أركان، وقُسم الوطن إلى ثلاث مناطق وقيادةٍ للأركان بها أقسام، منها قسم للمتفجرات، وقسم للإشارة، وقسم للذخيرة والأسلحة، وشبكة للاتصالات وأخرى للاستعلامات، كما أوليت عناية كبيرة لتكوين الجيش وتدريبه وتنظيمه وتسليحه، حيث أصبح جيش المنظمة الخاصة يتكون من المجموعة ونصف المجموعة والفصيلة، وقد ذُكر أن جيش المنظمة الخاصة قد بلغ سنة 1948م 5000 جندي وسمي لاحقا بـ "جيش التحرير الوطني". (ذكار، 2019)

في هذه النبذة التاريخية نستعرض مثالين لجيشين عُرفا بالتنظيم العسكري المحكم والمنظم عبر التاريخ العسكري الجزائري لتتوقف عند عمليات التجنيد في صفوفهما وتسمية الرتب العسكرية للأفراد العسكريين على مستوى كل جيش.

I.3.1 تنظيم الجيش وتسمية الرتب إبان التنظيم العسكري خلال فترة حكم الأمير عبد القادر:

اهتم الأمير عبد القادر أثناء إمارته بالشؤون العسكرية اهتماما بالغا، فقد كان له جيش دائم حقق له أهدافه الداخلية والخارجية، فقد كان حريصا على حشد طاقاته البشرية والمادية بغرض حماية دولته وإغنائها والحفاظ على أمنها، وذلك بالنظر إليها نظرة رجل دولة يتحلى بالمسؤولية. اهتم الأمير بإنشاء جيش منظم وقوي ورّعه عبر كافة أنحاء الدولة تحت إشراف خلفائه، وقد تأثر في ترتيب وحداته إلى حد كبير بالقوانين التركية إلى جانب الخبرة التي اكتسبها من معاركه ضد القوات الفرنسية الاستعمارية، مما دفعه إلى تدريب جيشه على أحدث الأسلحة ووفقا للمبادئ القتالية آنذاك.

اعتمد الأمير في تنظيم جيشه على ثلاثة عناصر مهمة، معتمدا في ذلك على ما كان يتسم به من حذر وتيقظ وحسن تخطيط، وتمثلت هذه العناصر في:

I.3.1.1.1 تأليف الجيش:

تألف الجيش أثناء إمارة عبد القادر من فئتين:

الجيش النظامي، وهو جملة العسكريين الموجودين في الخدمة الفعلية والمتطوعين في مختلف الأسلحة، وهي كالاتي:

- الخيالة أو القوم الراكبون.

- المشاة أو العسكر المحمدي.

- المدفعية أو الطوبجية.

- الحرس الأميري.

الفتة الثانية، وهي فعة الجيش المساعد أو غير النظامي، وهو قوات تلتحق بالوحدات النظامية لتقاتل في صفوفها عندما تدق طبول الحرب، ثم تعود إلى ديارها فور انتهاء المهمات الموكلة إليها، وتنتمي عناصر هذا الجيش المساعد إلى القبائل المؤيدة للأمير الموزعة في مختلف أنحاء إمارته.

I.3.1.2 التعيين والتجنيد:

اعتمد الأمير على مبدأ التعيين للمسؤولين في الإمارة من إداريين وعسكريين دون الأخذ بعين الاعتبار سناً معينة أو مؤهلات علمية عالية أو مدة حكم محددة، كما اعتمد أيضاً على مبدأ التجنيد الاختياري لا الإجمالي لبناء جيشه النظامي الذي اعتبر ضرورة لازمة وحتمية للمحافظة على الحدود ضد كل اعتداء خارجي.

I.3.1.3 الترادية والترقية:

لتنظيم وحدات و صفوف جيشه تنظيماً يتوافق وتنفيذ المهمات الموكلة إليها اعتمد الأمير على نظام للرتب وترقيتها من خلال:

الترادية: حددت سلسلة الرتب في جيش الأمير كما يلي:

في سلاح المشاة: الأغا، السيف، رئيس الخباء أو الصف، خليفة رئيس الخباء أو الصف، مطلق العسكر المحمدي.

في سلاح الخيالة: رئيس الخيالة أو الأغا، السيف، رئيس الصف، الجاويش، الخيالة.

في سلاح المدفعية: باش طوبجي، رئيس المدفع، نائب رئيس المدفع، الطوبجي.

في الجهاز الإداري: رئيس الكتاب أو الكاتب الكبير، كاتب المئة، كاتب المدفعية.

في الجهاز الطبي: رئيس الأطباء، أطباء الوحدات المقاتلة.

في المدرسين: معلم الحرب، الطنبورجي.

الترقية: تخضع الترقية في جيش الأمير عبد القادر إلى الشروط التالية:

- لا يرقى أحد في الجيش - مهما كانت رتبته أو اختصاصه - إلى رتبة أعلى إلا إذا تحلى بالصفات الحميدة وبعد موافقة الأمير.

- لا يرقى أي من العسكريين إلى الرتب العليا إلا بعد ترقيته إلى مختلف الرتب الأدنى، من مطلق العسكر المحمدي أو الخيال إلى خليفة رئيس الحباء أو الجاويش إلى رئيس الحباء أو الصف فالسياف فالآغا.

- يعفى من التدرج المذكور أعلاه كل عسكري يحمل الشيعية المحمدية (وسام يحمل عدد مواقف الشجاعة والبطولة للفرد العسكري، وجرت العادة أن يمنح مكافأة للمهاجمين الشجعان من أفراد الجيش أو من ينقذون رفاقهم أثناء المعركة، ويُعطى أيضا لمن ينقض على العدو غير آبه للنتائج أو يصد محاولات تسلل العدو، ويقلّد هذا الوسام أثناء مراسيم حفلة عسكرية رسمية من طرف الأمير شخصا)، شرط ألا يكون هنالك سبب آخر يمنع الترقية. (حرب، 1983)

I.3.2 تنظيم الجيش وتسمية الرتب إبان التنظيم العسكري لجيش التحرير الوطني:

بعد انكشاف أمر المنظمة الخاصة سنة 1950م، عمل قادتها على إعادة النظر في العمل الثوري، وانطلاقا من هذا الانشغال توالى اجتماعات الجناح العسكري في حركتهم، وانبثق عن هذه الاجتماعات ميلاد اللجنة الثورية للوحدة والعمل من أجل العمل المسلح وتفجير الثورة.

بعد ذلك بدأ التفكير الجدي في الثورة والاهتمام بالجانب العسكري من حيث التدريب والتنظيم والتسليح والتكوين السياسي، فشُرِع في تأسيس لجان التحضير للعمل العسكري، وتقرّر في اجتماع "10 أكتوبر" بالجزائر العاصمة بدء العمل الثوري المسلح على الساعة الواحدة بعد منتصف الليل من ليلة الاثنين يوم الفاتح نوفمبر 1954م، كما تقرر تحويل اللجنة الثورية للوحدة والعمل إلى تشكيلة سياسية جديدة اتفقوا على تسميتها باسم "جبهة التحرير الوطني"، أما جناحها العسكري فقد اتفق على تسميته "جيش التحرير الوطني".

I.3.2.1 التجنيد في صفوف جيش التحرير الوطني:

قبيل اندلاع الثورة وبعدها عمل مسيروها على جمع شمل أبناء الوطن وتجنيدهم في صفوف جيش التحرير الوطني، وقد انبهروا بالإقبال الكبير من جميع الفئات العمرية من المواطنين على التجنيد في المدن والقرى والأرياف رغم أن شروط التجنيد كانت صارمة جدا حيث تشترط في المرشح:

- الماضي الوطني المشرف.
- الاقتناع بالكفاح المسلح.
- أن تكون له رغبة قوية في الانضمام إلى جيش التحرير الوطني.
- أن يكون للراغب في التجنيد سلاح.
- أن تكون له بنية جسدية قوية ويمتاز بالشجاعة والإقدام والسرية.

إذا توفرت في المتطوع هذه الشروط، يؤدي القسم الوطني ويده اليمينى على المصحف الشريف أمام المجاهدين، وهذا نص القسم: "أقسم بالله العظيم، أن أكون وفيًا للثورة المسلحة، وأن ألتزم بجد وإخلاص لوطني حتى النصر أو الاستشهاد". بعد انضمام المجندين للثورة يتم تكوينهم تكوينًا عسكريًا، حسب الفوج المنتسبين إليه ضمن صفوف جيش التحرير الوطني، وللإشارة فإن جيش التحرير عند تأسيسه، كان مقسمًا إلى ثلاثة أصناف وهي:

1. الجنود: يتميزون بكونهم يرتدون الزي العسكري، ويكونون ضمن فرق جيش التحرير، ومكانهم ساحات الحرب، يقومون بالمعارك ضد العدو حسب الجهة المعينة لهم.

2. الفدائيون: هم الأفراد الذين جندوا لغرض القيام بأعمال فدائية، وتم تكوينهم وتدريبهم على هذا النمط من الجهاد، من مهامهم تصفية الخونة وأذئاب فرنسا، توزيع المتفجرات والقنابل في المحلات التي يتردد عليها الفرنسيون خاصة العسكريون منهم.

3. المسبلون: هم قوة احتياطية لجيش التحرير، مهمتهم القيام بأعمال بطولية داخل المدن، كنسف الجسور، وقطع أسلاك الخطوط الهاتفية، وغيرها من الأعمال الثورية البطولية.

I.3.2. 2 تسمية الرتب في صفوف جيش التحرير الوطني:

بعد انعقاد مؤتمر الصومام في 20 أوت 1956، الذي عالج عدة جوانب؛ منها تقييم المرحلة الأولى من الثورة، وإعادة تنظيمها في شقها العسكري والاجتماعي، والسياسي، خرج بمجموعة من القرارات جعلت من الثورة وقادتها كأنها دولة من حيث التنظيم والتسيير، ومن أهم القرارات المتخذة في الشق العسكري:

1. تقسيم الوطن إلى ست ولايات، فأصبحت حدود كل ولاية محددة بدقة ولها مهام سياسية وعسكرية وإدارية ومقسمة إلى مناطق، وكل منطقة مقسمة إلى نواحي، وكل ناحية إلى قسامات. تُسير كل ولاية من طرف قائد برتبة

صاع ثاني أي عقيد Colonel يساعده في مهامه مجموعة من المساعدين في المجال السياسي، والعسكري، والأخبار والاتصالات، والاستعلامات.....

2. استحداث شخصية المحافظ السياسي الذي له رتبة عسكرية تصل إلى رتبة رائد ومن مهامه نشر الوعي في الأوساط الشعبية، محاربة الدعاية والأفكار الاستعمارية وإفشال خطط الحرب النفسية.

كما تقرر في مؤتمر الصومام إعادة تنظيم جيش التحرير الوطني حيث أصبح يتشكل من المجاهدين وهم الذين يرتدون اللباس العسكري، والمدنيين وهم الذين لا يرتدون اللباس العسكري وهم صنفان المسبلون والفدائيون. تمت هيكلية المجاهدين كما يلي:

الفوج (Le groupe): يتكون من 15 جندي ونصفه من خمسة 05جنود، ويرأس الفوج عريف أول.

الفصيلة (La section): تتكون من 35 جندي، يشرف عليها صف ضابط برتبة مساعد.

الكتيبة (La compagnie): تتشكل من ثلاثة فصائل، ويشرف عليها ضابط برتبة ملازم أول.

الفيلق (Le bataillon): يتكون من ثلاثة كتائب، ويشرف عليه ضابط برتبة ملازم ثاني.

كما ضبطت الرتب العسكرية، واعتمدت وطبقت بعد مؤتمر الصومام، وكانت على النحو التالي بترتيب تصاعدي من أدنى رتبة إلى أعلاها:

1-الجندي الأول (Caporal): و شعاره ثمانية بالأرقام الهندية لونها أحمر و تعلق على الذراع الأيمن.

2 -العريف (Sergent): شعاره ثمانيتان بالهندي باللون الأحمر و تعلق على الذراع الأيمن.

3 -العريف الأول (Sergent-chef): شعاره ثلاثة ثمانيات بالهندي ذات اللون الأحمر، و يضعها المجاهد على ذراعه الأيمن.

4 -المساعد (Adjudant): و شعار هذه الرتبة رقم سبعة بالهندي لونها أحمر و تحتها خط ابيض.

5 -الملازم الأول (Aspirant): شعاره نجمة خماسية بيضاء اللون توضع على الكتفين

6 -الملازم الثاني (chef Aspirant): شعار رتبته نجمة حمراء توضع على الكتفين.

7 -الضابط الأول (Lieutenant): شعار رتبته نجمتان إحداها حمراء و الأخرى بيضاء.

8- الضابط الثاني (Capitaine): شعار رتبته نجمتان باللون الأحمر.

9- الصاع الأول (Commandant): شعار رتبته نجمتان باللون الأحمر و ثلاثة باللون الأبيض.

10- الصاع الثاني (Colonel): شعار رتبته ثلاثة نجوم باللون الأحمر. (أحمد ذكار، 2019، ص. 23، 240).

وجد الجيش الجزائري نفسه -غداة استرجاع السيادة الوطنية في الخامس من جويلية 1962- وريثا شرعيا لتاريخ عسكري طويل وحافل تعود جذوره إلى العصور القديمة وتمتد إلى الحروب التي خاضها الملوك والقادة السابقون لتبقى شاهدة على حنكة ودهاء الجزائريين الذين حققوا إنجازات كبرى تواصلت طيلة تاريخ الجزائر المجيد، ويعود ذلك إلى التنظيم المحكم في تقسيم عناصر الجيش وانضباطه لتتجلى عبر ذلك العبقريّة العسكرية للكثير من قادة هذا الجيش ومحاربيه البارزين خلال مختلف الحقبات التاريخية.

خلاصة

تحدث هذا الفصل في مجمله عن الشق الجزائري، حيث استُهل الحديث فيه عن قيادات القوات العسكرية في الجيش الوطني الشعبي، فشمل تسمية القوات المختلفة فيه وقياداتها، مروراً بذكر الأسلحة المكونة لكل قوة، كما تطرّق لتحديد أصناف الرتب المعتمدة في تنظيم الأفراد العسكريين، وذكر مختلف الرتب في كل صنف بشكل تسلسلي مع ذكر فئات بعض الأصناف.

اتّجه الحديث بعد ذلك إلى الترقّيات في مختلف الأصناف والرتب حسب القوانين المحددة من طرف وزارة الدفاع الوطني، وذلك بالوقوف على شروط الالتحاق بكل رتبة وشروط الترقية من رتبة إلى أخرى، ثم انتهى بنبذة تاريخية سُلّط فيها الضوء على أهم المراحل التاريخية التي عرفت فيها الجزائر جيشاً قويا منظماً، مع التركيز على جانب تسميات الرتب في تلك الجيوش، والتي عرفت تبايناً بين الماضي والحاضر.

الفصل الثاني

قيادات القوات وتسلسل الرتب

في جيوش بعض الدول الناطقة

بالإنجليزية

مقدمة

إن الترجمة إلى لغة أخرى من خلال المقارنة تتطلب من المترجم دراية بمصطلحات المجال الذي يترجم فيه ليقارن ويحلل ثم يختار الأنسب والأوفق من ناحية المعنى إلى النص الأصل، وهكذا الحال مع المجال العسكري الذي يصب فيه هذا البحث.

لإجراء هذا البحث تم اختيار دولتين تستعملان اللغة الإنجليزية كلغة أولى، وهما الولايات المتحدة الأمريكية والمملكة المتحدة البريطانية، بحيث يتطرق هذا الفصل إلى تقسيمات القوات في الجيش الأمريكي والبريطاني، ثم إلى أصناف العسكريين وتعريفاتهم، وأخيرا إلى الرتب العسكرية الموجودة في كل قوة.

1.II القوات العسكرية للولايات المتحدة الأمريكية:

"القوات العسكرية" هو مصطلح يُستخدم للتعبير عن جميع القوات، البرية والبحرية والجوية وحرس السواحل ومشاة البحرية للولايات المتحدة الأمريكية، و يُصطلح عليها بالإنجليزية "Armed Forces" أو "Armed services of the United States".

تتفرع القوات العسكرية الأمريكية إلى ست قوات هي كالاتي:

القوات البرية (Army Forces)، القوات الجوية (Air Force)، القوات البحرية (NAVY)، مشاة البحرية (Marines Corps) أو ما يعرف بالمارينز، قوات حرس السواحل (Coast Guard)، بالإضافة إلى قوة استحدثت سنة 2020 هي القوات الفضائية. (<https://www.defense.gov/Our-Story/Our-Forces>)

1.1.II الرتب العسكرية:

تُعَدُّ مهنة العسكري فريدة من نوعها، يقوم بها خبراء كلّفوا بالدفاع عن دستور الدولة وحقوقها ومصالحها وشعبها، ولا تحدّد رتبة العسكري الراتب فقط، بل توفّر نظاما للقيادة حسب مستوى خبرة الفرد ومسؤوليته وسلطته في إطار الخدمة التي يؤديها. وبغض النظر عن الرتبة فإن لكل فرد عسكري دوره المهمّ في أداء الواجب الأساس للجيش. ([/https://www.army.mil/ranks](https://www.army.mil/ranks))

II. 1. 2 أصناف الأفراد العسكريين في قوات الولايات المتحدة الأمريكية:

توزع الرتب العسكرية تصاعدياً من الأدنى إلى الأعلى على ثلاثة أصناف هي كالاتي Enlisted و Warrant Officers و Commissioned Officers .

II. 1. 2. 1 الجنود: (Enlisted Soldiers)

هم الجزء الأساسي في الجيش، وتمثل مهمتهم في تنفيذ الأوامر والمهام التي توكل إليهم والتي من خلالها تختبر قدراتهم ويحكم على أدائهم. (<https://www.goarmy.com/about/serving-in-the-army/types-of-soldiers/enlisted-soldier.html>)

يتغير مصطلح "enlisted soldiers" في المستوى المتوسط لرتب صفوف المجندين ليصبح "noncommissioned officers" و "petty officers"، وذلك لزيادة المسؤولية القيادية الموكلة لهم. (<https://www.defense.gov/Resources/Insignias/>)

II. 2. 1. 2 الضباط: (Commissioned Officers)

هم الأفراد المسؤولون عن تدريب الجنود وقيادتهم، بالإضافة إلى تخطيط المهام وتنظيم الشؤون الداخلية والخارجية للقوات. (<https://www.goarmy.com/careers-and-jobs/become-an-officer/army-officer-jobs/commissioned-officer.html>)

II. 2. 1. 3 ضباط الصف: (Warrant Officers)

هم خبراء وتقنيون في مجال معين، تقوم مهمتهم على تحقيق التقدم العلمي في مجال اختصاصهم وتدريب الجنود في ذلك الاختصاص. (<https://www.goarmy.com/about/serving-in-the-army/types-of-soldiers/officers.html>)

يُعهد إلى الصنفين الأخيرين حياة الجنود الذين هم تحت قيادتهم.

II. 1. 3 رتب الـ Enlisted في قوات الجيش الأمريكي

هذه الرتب مرتبة بشكل تصاعدي من الأدنى إلى الأعلى (<https://www.defense.gov/Resources/Insignias/>)

الجدول 2: رتب الجنود في قوات الجيش الأمريكي

ENLISTED					
RANKS	army	air force	marine corps	Navy	coast guard
	private (recruit)	airman basic	Private	seaman (recruit)	seaman (recruit)
	private	airman	private first class	seaman apprentice	seaman apprentice
	private first class	airman first class	lance corporal	Seaman	Seaman
	corporal specialist	senior airman	/	/	/
	noncommissioned officers				
	sergeant	staff sergeant	Corporal	petty officer third class	petty officer third class
	staff sergeant	technical sergeant	Sergeant	petty officer second class	petty officer second class
	sergeant first class	master sergeant	staff sergeant	petty officer first class	petty officer first class
	master sergeant	first sergeant	gunnery sergeant	chief petty officer	chief petty officer
	first sergeant	senior master sergeant	master sergeant	senior chief petty officer	senior chief petty officer
	sergeant major	first sergeant	first sergeant	master chief petty officer	master chief petty officer
	command sergeant major	chief master sergeant	master gunnery sergeant	fleet / command master chief petty officer	fleet / command master chief petty officer
	sergeant major of the army	first sergeant	sergeant major	master chief petty officer of the navy	master chief petty officer of the coast guard
	/	command chief master sergeant	sergeant major of the marine corps	/	/
/	chief master sergeant of the air force	/	/	/	

Warrant Officers و Commissioned Officers ال 4 رتب ال 1.II

(<https://www.defense.gov/Resources/Insignias/>)

الجدول 3: رتب الضباط وضباط الصف في الجيش الأمريكي

WARRANT OFFICERS				
warrant officer 1	/	warrant officer 1	warrant officer 1	/
chief warrant officer 2	/	chief warrant officer 2	chief warrant officer 2	chief warrant officer 2
chief warrant officer 3	/	chief warrant officer 3	chief warrant officer 3	chief warrant officer 3
chief warrant officer 4	/	chief warrant officer 4	chief warrant officer 4	chief warrant officer 4
chief warrant officer 5	/	chief warrant officer 5	chief warrant officer 5	chief warrant officer 5
COMMISIONED OFFICERS				
army	air force	marine corps	Navy	coast guard
2 nd lieutenant	2 nd lieutenant	2 nd lieutenant	Ensign	Ensign
1 st lieutenant	1 st lieutenant	1 st lieutenant	lieutenant, junior grade	lieutenant, junior grade
captain	Captain	Captain	Lieutenant	Lieutenant
major	Major	Major	lieutenant commander	lieutenant commander
lieutenant colonel	lieutenant colonel	lieutenant colonel	Commander	Commander
colonel	Colonel	Colonel	Captain	Captain
brigadier general	brigadier general	brigadier general	rear admiral lower half	rear admiral lower half
major general	major general	major general	rear admiral upper half	rear admiral upper half
lieutenant general	lieutenant general	lieutenant general	vice admiral	vice admiral
general	General	General	Admiral	Admiral
general of the army	general of the air force	/	fleet admiral	fleet admiral

RANKS

2.II تقسيمات القوات و الرتب في القوات العسكرية للمملكة المتحدة

تنقسم القوات الملكية البريطانية إلى أربعة أقسام هي كالاتي:

البحرية الملكية (Royal navy)، الجيش (British Army)، سلاح الجو الملكي (Royal Air Force)، القيادة الإستراتيجية (Strategic Command). (<https://www.gov.uk/government/organisations/ministry-of-defence/about>)

سلاح الجو الملكي

تنقسم الرتب في هذا السلاح إلى ثلاثة أصناف هي كالاتي:

Commissioned officers و Non-Commissioned Aircrew و Airmen and Airwomen حيث لكل

صنف سلم رتب خاص به و دور يختلف عن دور الآخر.

Commissioned Officers fill the RAF's equivalent to management and supervisory roles all the way up to Senior Leadership.

Non-Commissioned Aircrew fly in the aircraft with Commissioned Aircrew.

Airmen and Airwomen have the specialist skills for both technical and non-technical roles and make up the majority of RAF personnel. Non-Commissioned Officers also fill management and supervisory roles. (<https://www.raf.mod.uk/our-organisation/overview>)

2.II.1 شروح وتفصيلات حول الرتب العسكرية البريطانية

أُخذت من موقع وزارة الدفاع البريطانية (<https://www.army.mod.uk/who-we-are/our-people/ranks/>)

Officer Cadet

This is the rank held during initial officer training at the Royal Military Academy Sandhurst or in the University Officers' Training Corps.

Second Lieutenant

- This is the rank held on commissioning from the Royal Military Academy Sandhurst.
- It is normally held for 1 to 2 years.
- During their time as a Second Lieutenant, Officers complete special to arms training relevant to their Corps.
- After training is complete, they are responsible for leading up to 30 soldiers in a platoon or troop, both in training and on operations.

Lieutenant

- The rank of Lieutenant is typically held for 2 to 3 years.
- They normally command a platoon or troop of around 30 soldiers, with increased responsibilities from being a Second Lieutenant.
- They also have the opportunity to gain specialized skills outside their unit.

Captain

- The rank of Captain is typically held for 5 - 10 years.
- Captains are normally made second-in-command of a sub-unit of up to 120 soldiers.
- They are key players in the planning and decision-making process, with tactical responsibility for operations on the ground as well as equipment maintenance, logistic support and personnel.

Major

- Typically a Major will be given command of a sub-unit of up to 120 officers and soldiers with responsibility for their training, welfare and administration both in camp and operations, as well as the management of their equipment.

Lieutenant Colonel

- Lieutenant Colonels typically command units of up to 650 soldiers, containing four or five sub-units - known as the commanding.

Officer

- They are responsible for the overall operational effectiveness of their unit in terms of military capability, welfare and general discipline.
- Commanding Officer is typically a two-year appointment.

Colonel

- Colonels are not usually field commanders (except in the Royal Army Medical Corps).
- Typically they serve as staff officers between field commands at battalion/brigade level.
- It is the lowest of the staff ranks and they are the principal advisors to senior officers.

Brigadier (aka 1 star)

- Brigadier is not considered to be a General officer rank by the British Army but rather a Field officer rank.
- Brigadiers can command a brigade or be a director of operational capability groups such as a director of staff.

Major General (aka 2 star)

- Major Generals command formations of division size and the Royal Military Academy Sandhurst, and hold senior staff appointments in the Ministry of Defense and other headquarters.

Lieutenant General (aka 3 star)

- Lieutenant Generals command formations of Corps size and other commands in the UK and overseas.
- They also hold very senior staff appointments in the Ministry of Defense and other headquarters.

General (aka 4 star)

- Generals hold the most senior appointments - such as Chief of Defense Staff, Vice Chief of Defense Staff, Chief of the general Staff, Deputy Supreme Allied Commander Europe, and Commander in Chief Land Forces.

Field Marshal

- The highest rank in the British Army since 1736.
- The rank of Field Marshal has become an honorary rank, with the last active officer to be promoted to the rank was in 1994.

Private

- On completion of Basic Training, all new soldiers start as Privates although the title may be Trooper, Gunner, Signaller, Sapper, Guardsman, Rifleman or even Kingsman depending on the Corps of Regiment in which they are serving.

Lance Corporal

- Promotion to Lance Corporal may follow after Initial Trade Training, or after about 4 years as a Private.
- Lance Corporals are required to supervise a small team of up to four soldiers called a section.
- They also have opportunities to specialize and undertake specialist military training.

Corporal

- After 6 to 8 years, and depending on ability to lead, promotion to Corporal typically follows.
- In this rank, additional trade and instructor qualifications can be gained.
- Corporals are given command of more soldiers and equipment - such as tanks and guns.

Sergeant

- Sergeant is a senior role of responsibility, promotion to which typically takes place after 12 years of service, depending on ability.
- Sergeants typically are second in command of a troop or platoon of up to 35 soldiers, with the important responsibility for advising and assisting junior officers.

Staff Sergeant

- After a few years as a Sergeant promotion to either Staff or Colour Sergeant may follow.
- This is a senior role combining man and resource management of around 120 soldiers, or even command of a platoon or troop.

Warrant Officer Class 2

- This is a senior management role focussing on the training, welfare and discipline of a company, squadron or battery of up to 120 soldiers.
- WO2s act as the senior advisors to the Major in command of the sub-unit and may also be selected for a commission as an Officer.

Warrant Officer Class 1

- The most senior soldier rank in the British Army, typically reached after 18 years of outstanding service. WO1 are the senior advisors of their unit's Commanding Officer, with leadership, discipline and welfare responsibilities of up to 650 officers and soldiers and equipment.

2.2.II الرتب العسكرية للجيش البريطاني في مختلف القوات

بإذن من وزارة الدفاع البريطانية <https://www.bbc.co.uk/academy/en/articles/art20130702112133708>

الجدول 4: الرتب العسكرية البريطانية في جميع القوات

ROYAL NAVY	RAF	BRITISH ARMY
Admiral of the Fleet	Marshal of the Royal Air Force	Field-Marshal
Admiral	Air Chief Marshal	General
Vice-Admiral	Air Marshal	Lieutenant-General
Rear-Admiral	Air Vice Marshal	Major-General
Commodore	Air Commodore	Brigadier
Captain	Group Captain	Colonel
Commander	Wing Commander	Lieutenant-Colonel
Lieutenant-Commander	Squadron Leader	Major
Lieutenant	Flight Lieutenant	Captain
Sub-Lieutenant	Flying Officer	Lieutenant
Midshipman	Pilot Officer	2nd Lieutenant
Warrant Officer 1	Warrant Officer	Warrant Officer 1
Warrant Officer 2	N/A	Warrant Officer 2
Chief Petty Officer	Flight Sergeant	Staff Sergeant
Petty Officer	Sergeant	Sergeant
Leading Hand	Corporal	Corporal
N/A	Senior Aircraftman	Lance-Corporal
Able Rate / Marine	Aircraftman	N/A
Able Rate (2)	Aircraftman	Private

خلاصة

يتحدث هذا الفصل عن الجيوش العسكرية الأمريكية و البريطانية، حيث تطرق بالتفصيل إلى القوات الموجودة في الجيشين، ثم عرّج على الرتب الموجودة في كل قوة، فـجيش الولايات المتحدة الأمريكية ينقسم إلى ست قوات رئيسية هي كالتالي: القوات البرية والقوات الجوية والقوات البحرية ومشاة البحرية وحرس السواحل والقوات الفضائية (هذه الأخيرة أنشئت حديثا في سنة 2020)، وفي كل قوة تتدرج الرتب العسكرية مقسمة إلى ثلاثة أصناف؛ يسمى الصنف الأول بصنف الجنود (Enlisted)، والذي بدوره ينقسم إلى قسمين قسم المجندين وقسم رجال الصف. أما الصنف الثاني فهم ضباط الصف والفرق بينهم وبين سابقهم -الذين يتواجدون على مستوى صنف الجنود - هو التخصص، فـ "Warrant Officers" هم عبارة عن عسكريين متخصصين ذوي خبرة كل في مجاله، ويأتي أخيرا الصنف الثالث وهو صنف الضباط "Commissioned Officers".

أما الجيش البريطاني فينقسم إلى ثلاثة أقسام أساسية هي القوات البرية الملكية ويصطلح عليها بالجيش الملكي، ثانيا سلاح الجو الملكي وأخيرا البحرية الملكية، وتتدرج الرتب في كل قوة مصنفة إلى أقسام ولكل قوة التقسيم الخاص بها.

القسم التطبيقي

الفصل الثالث

مقارنة وتحليل الرتب العسكرية

بين العربية والإنجليزية

مقدمة

في هذا الفصل سنقارن الرتب العسكرية الجزائرية بنظيراتها الأمريكية والبريطانية، وذلك في محاولة منّا للوصول إلى هدفين اثنين:

الهدف الأول: تحديد الصعوبات التي تواجهها أثناء ترجمة تسميات الرتب، والتي تتميز بالحساسية أثناء الاستعمال، فالرتب العسكرية إنما سميت كذلك لأنها تفرض واجبات متعددة متبادلة بين الرؤساء والمرؤوسين مهما كانت تبعيتهم السلاحية والوحدات التابعين إليها، وأي خطأ في إطلاق هذه التسميات قد يؤدي إلى الانتقاص من درجة الشخص العسكري المعني.

الهدف الثاني: تقديم ترجمة كاملة للرتب العسكرية الجزائرية في مختلف القيادات، مع ذكر الصعوبات التي رافقت هذه العملية.

لقد اخترنا الجيش الأمريكي والجيش البريطاني لأن كليهما جيش محترف ذو تجربة طويلة جدا تمتد لحوالي ثلاثمائة سنة، وتطوّرت مع الزمن مستغلة التقدم السياسي والتكنولوجي والاقتصادي لهاتين الدولتين، فكلاهما من الدول العظمى ذات النفوذ السياسي الواسع في أرجاء المعمورة، فضلا على أنهما رائدتا الدول الناطقة باللغة الإنجليزية. لكل ذلك فإننا سنجري مقارناتنا مع جيشي هاتين الدولتين.

1.III منهجية العمل:

يشكل المنهج العلمي العمود الفقري لأي بحث أكاديمي، فهو يهدف إلى إنتاج المعرفة، ويطمح إلى تحقيق إضافة في مجال معين، ويقترح حلولاً لإشكاليات مطروحة. تتعدد المناهج في المضمار العلمي، فمنها المنهج التحليلي والمنهج التجريبي والمنهج المقارن . . . يختار الباحث عند الانطلاق في دراسته أحد هذه المناهج وفق عدة معايير، أهمها مجال البحث واختصاصه الدقيق.

تتضمن كل المناهج إستراتيجيات مختلفة أهمها الإستراتيجية التحليلية، ولقد تبيننا في بحثنا هذا كلاً من المنهج المقارن و المنهج التحليلي.

1.1.III المنهج المقارن:

هو طريقة علمية تعتمد على المقارنة في تفسير الظواهر والنماذج المتماثلة، وذلك من خلال إبراز أوجه التشابه

والاختلاف فيما بينها، ويهدف إلى تحديد إيجابياتها وسلبياتها، وكذا نقل الخبرات، والاستفادة من النظم الناجحة في بلدان أخرى.

يُجرى ذلك وفق خطواتٍ بحثٍ معيّنةٍ من أجل الوصول إلى الحقيقة العلمية بشأن الظواهر محلّ الدراسة. تجدر الإشارة إلى أن المنهج المقارن يُستخدم إلى جانب مناهج أخرى؛ فلا يمكن المقارنة بين شيئين بمعزلٍ عن وصفهما أو عن الظروف التاريخية لهما.

للمنهج المقارن أنواع، منها المقارنة الأفقية (العرضية)، وهي تلك التي تتم بين ظاهرتين مترامنتين لكنهما مختلفتان مكاناً.

يتبع المنهج المقارن الخطوات التالية:

- التحديد الدقيق للموضوع محل المقارنة.
- وضع متغيرات المقارنة.
- تفسير بيانات موضوع المقارنة.
- استنباط نتائج المقارنة. (بن لشهب، 2020)

III.1.2 المنهج التحليلي:

يعتمد المنهج التحليلي على تفكيك المكونات الرئيسة لموضوع البحث، ومن ثمّ دراسته بعمق. على ضوء ذلك تُستنبط أحكام وقواعد يمكن من خلالها وضع تعميمات تساعد في حل المشاكل المطروحة. يشيع استخدام هذا المنهج في العلوم التجريبية والأدبية والاجتماعية.

III.2 الأساليب التقنية للترجمة:

بما أن الدراسة تنضوي تحت دراسات الترجمة، كان لزاماً تحديد الإطار النظري لها ومنه يحيلنا ذلك إلى الحديث عن تقنيات الترجمة ويؤدي ذلك مباشرة إلى الدراسة الأسلوبية المقارنة التي قام بها كل من فيناي و دارليني في كتابهما الذي أصدره منتصف القرن الماضي و الموسوم بـ "دراسة أسلوبية مقارنة بين اللغتين الفرنسية و الإنجليزية" (stylistique comparée du Français et de l'Anglais). حاول فيناي و دارليني من خلال هذا المؤلف تحديد مفهوم الوحدة الترجمية، إذ خلصا إلى أن الأمر لا يتعلق بمفردات معزولة، بل إن الوحدة الترجمية هي تركيب تعبيرية

حامل لمعنى معين. يقترح فيناي و داربلني سبع طرائق لتخطي مختلف العقبات الترجيحية ويقسمان أساليب الترجمة إلى أساليب مباشرة وأساليب غير مباشرة وهي:

III.2.1 الأساليب المباشرة:

هي تلك الأساليب التي يستعملها المترجم دون إحداث تغيرات جوهرية على مستوى الكلمة أو الجملة وتعتمد الترجمة المباشرة في مواضع تتوازي فيها اللغتين المنقول منها والمنقول إليها على المستوى التركيبي والمعنوي وهي تنقسم إلى:

الاقتراض (Emprunt): يقصد في الترجمة بالاقتراض أو بالدخيل اقتباس كلمات غير موجودة في اللغة الهدف، كما اقتبس العرب كلمة قلم عن الفارسية مثلاً.

النسخ (Calque): أثناء الترجمة بالنسخ تؤخذ الكلمة كما هي من اللغة الأصل ثم تكتب بحروف اللغة الهدف علماً أنه قد يوجد هناك من يقابلها إلا أنها تستعمل كما هي فمثلاً كلمة "recycler" بالفرنسية تصبح "رسكل" مع أنها تعني إعادة التكوين أو التدريب.

الترجمة الحرفية: الترجمة الحرفية هي نقل كل كلمة في لغة النص الأصل بكلمة موازية لها في لغة النص الهدف غير أن هذا الأسلوب لا ينصح باستعماله لما له من نتيجة سلبية على المعنى.

III.2.2 الأساليب غير المباشرة:

الأساليب غير المباشرة التي اقترحها فيناي وداربلني هي مناقضة تماماً للأساليب المباشرة وهي تتطلب جهداً وثقافة واسعة ويتم اللجوء إلى هذا النوع من الترجمة، أي الترجمة غير المباشرة عندما تتمايز اللغتين المصدر والهدف في بعض المواضع سواء على المستوى التركيبي أو الدلالي، وتنقسم بدورها إلى أربعة أساليب وهي:

التحويل (Transposition): يتم في هذا الأسلوب تعويض جزء من أجزاء الكلام في لغة نص الأصل بجزء آخر في لغة نص الهدف حيث يركز هذا الأسلوب على الخصائص الأسلوبية.

التكيف (Modulation): لا يقوم هذا الأسلوب على تغيير في الخصائص الأسلوبية والشكلية وإنما على إحداث تغيير في الجملة بأكملها كترجمة جملة النفي بنفي الإثبات.

التصرف (Adaptation): يمكن القول أن هذا الأسلوب من الترجمة هو قمة هذه الأساليب غير المباشرة وهو يتطلب من المترجم معرفة واسعة للغتين الأصل والهدف وكذا الثقافتين الأصل والهدف قد يصادف المترجم فكرة غير موجودة في الثقافة الهدف وهنا يجب عليه إحداث تصرف في ترجمته.

التكافؤ (Equivalence): هو أسلوب من أساليب الترجمة أين ينقل المترجم النص بأكمله من ناحية إجمالية لا تفصيلية لمعناه فهو «أسلوب من أساليب الترجمة يقوم على استخدام كلمات أو تعابير لفظية مخالفة للنص الأصل، لكنها تنتج نفس الحالة أو الوضعية» وبالنسبة لفيناى ودارلني يعتبر التكافؤ الطريقة الأمثل لترجمة الأمثال والحكم والاستعارات وعليه فإن الدافع لخلق المتكافئات يرجع إلى الحالة أو الوضعية.

3.III المقارنة والتحليل:

سنعرض في هذا الجزء جميع الرتب مرتبةً وفق القانون العسكري الجزائري، ذاكين أثناء ذلك مقابل كل منها نظيره الأمريكي أو البريطاني، مصحوبا ببعض التحليلات.

من حيث المبدأ فإن لكل رتبة عسكرية باللغة العربية مقابلا بالإنجليزية في القاموس العام، إلا أن ذلك غير صحيح دائما؛ إذ عند التدقيق في أهمية الرتبة وترتيبها في اللغتين قد نجد اختلافا، يكون تارةً بسيطا وأحيانا كبيرا. قد يتساءل المرء: لم نلجأ إلى التدقيق أكثر ولا نكتفي بالترجمة التي تقدمها قواميس المفردات مادامت معتمدة؟ للإجابة على ذلك نقول: إن أهمية الرتبة وترتيبها يختلفان من نظام عسكري إلى آخر، وحيث أن مُعدّي القواميس يتأثرون بالبيئة التي يتواجدون فيها وبالنظام السائد لديهم، لذا وجب التدقيق في هذه المسألة، فلا نعتمد كلياً على القواميس، بل نستأنس بها.

تعتبر لغة الاختصاص عن معرفة متخصصة في حقل من حقول المعرفة العلمية مثل الكيمياء أو الفيزياء أو حتى القانون. وإذ تستعمل الكيمياء لغة متخصصة فهي تنهل من اللغة العامة لتكون وسيلة للتعبير عن معارفها ومهاراتها. على هذا النحو جاء تعريف بيار لورا (Pierre LERAT) لمفهوم لغة الاختصاص:

"C'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées"

(بالمرفقة، 2008)

سنبدأ بالنظر في رتبة الجندي.

III.1.3 النموذج 01: رتبة الجندي

رتبة الجندي هي الرتبة الأدنى في صنف الجنود، ويختلف الجندي من قوات إلى أخرى.

جندي القوات البرية

إن مقابل كلمة جندي في قاموس المعاني العام هو private أو soldier ، فإذا نظرنا في صنف الجنود في

القوات البرية الأمريكية (الجدول 2) فإننا نجد أنه يحتوي على خمس رتب، ثلاث منها تحمل كلمة "private" هي كالآتي: (private recruit)، private، private first class، في حين أن رتب الجيش البريطاني الملكي (الجدول 4) يحتوي على رتبة واحدة تدل على الجندي هي private. في هذه الحالة نجد أنفسنا أمام ثلاث خيارات، فأيتها نختار؟

عند النظر في الخيار الأول (private recruit) نجد أنه يعني الفرد العسكري في مرحلة ما قبل التجنيد الرسمي (<https://www.defense.gov/Our-Story/Insignias>) ، أي الفترة التدريبية التي تسبق الانخراط في الجيش كجندي، في حين أن الجندي في صفوف الجيش الجزائري هو من انخرط في الخدمة، لا من كان في فترة تدريبية (لم يتيسر لنا معرفة تسميات رتبة الجندي الجزائري في مرحلة التدريب)، وهذا سبب كافٍ لاستبعاد كلمة recruit من الترجمة.

أما كلمة private فتعني الجندي الذي انخرط في الخدمة و قد أنجز مهمته الأولى على أرض الميدان فعلياً، و هو المعنى نفسه الذي تحمله رتبة الجندي لدى الجيش الجزائري، لذا فإن أقرب مقابل لرتبة الجندي هي private.

تجدر الإشارة إلى أن الرتب الثلاث الأولى في جميع القوات في الجيش الأمريكي هي غالباً ما تكون نوعاً من التدريب أو التجنيد، وقد تعني أن المجدد فيها بدأ بأداء مهمته فعلياً على أرض الميدان. تشمل المرحلة التدريبية دراسة المجدد للثقافة والقيم والمهارات الأساسية التي تتطلبها الخدمة العسكرية، يلي هذا التدريب مرحلة أخرى تركز على منح المجددين مجالاً معيناً من الخبرة.

تجنباً للتكرار يمكننا القول أن الرتب الأولى في هذه المرحلة (التجنيد)، و هي على الترتيب:

- airman basic (القوات الجوية في الجيش الأمريكي)
- seaman recruit (القوات البحرية في الجيش الأمريكي)
- private recruit (القوات البرية في الجيش الأمريكي)

تُستَبَعَد كمقابل لرتبة جندي في الجيش الجزائري، وهذا للأسباب نفسها التي ذكرناها بالتفصيل في بند "جندي القوات البرية".

بالموازاة لذلك نقبل الرتب الموالية كمقابل لرتبة جندي في الجيش الجزائري على النحو التالي:

- airman و airman first class كمقابل لرتبة جندي القوات الجوية الجزائرية.
- seaman apprentice كمقابل لرتبة جندي القوات البحرية الجزائرية.
- private و private first class كمقابل لرتبة جندي القوات البرية الجزائرية.

وذلك للأسباب ذاتها التي شرحناها بالتفصيل عند الحديث عن رتبة جندي القوات البرية، وهو أمرٌ طبيعي، فجميع القوات الأمريكية تتبع نظام خدمة عسكرية واحد، وكذلك الحال للقوات البريطانية.

إذا لم يكن هناك مرحلة تَحْصُصُ بالنسبة للجندي في الجيش الجزائري فإننا نتخلى عن المقابلات من الرتب التي ينطبق عليها ذلك.

III. 2.3. النموذج 02: رتبة العريف

رتبة العريف هي الرتبة التي تلي رتبة الجندي، و مقابل كلمة عريف في القاموس العام هو corporal.

العريف في القوات البرية

بعد المقارنة و انطلاقاً مما وفره لنا القاموس نجد رتبة عريف تقابلها في الجيش الأمريكي رتبة corporal و specialist، أما في الجيش البريطاني فإننا نجد مقابلين اثنين هما lance corporal و corporal، إذًا فالخيارات المتاحة ثلاثة هي: specialist، corporal، lance corporal.

رتبة specialist يتحصل عليها الجندي بعد حوالي عامين من الخدمة و إثبات جدارته في أداء المهمات و المسؤوليات التي ألقيت على عاتقه، و هي تأتي قبل رتبة العريف، و رغم هذا فإنهما يتقاضيان الراتب (الأجرة) نفسه و لكل واحد منهما شارة مختلفة (<https://www.federalpay.org/military/army/specialist>)، هذه المعلومات تحيلنا إلى قبول كلمة specialist كمقابل لكلمة عريف، ذلك أن للعريف في الجيش الجزائري صفات الـ specialist نفسها تقريبا في الجيش الأمريكي.

لا تختلف رتبة corporal عن رتبة specialist كثيرا، و هما رتبتان متكاملتان، يقوم ال specialist بالمهام نفسها التي يقوم بها ال corporal، إلا أن مسؤولية قيادة الفريق منوطة فقط بال corporal.

انطلاقا من هذه النقطة يمكن القول بأن المفردتين تليقان كمقابل لرتبة العريف مع إعطاء الأفضلية لكلمة corporal.

يعمل ال lance corporal في الجيش البريطاني نفس عمل ال specialist في الجيش الأمريكي، و يُرقى إلى هذه الرتبة بعد عمل أربع سنوات كجندي، كما يمكنه على الحصول على تدريب متخصص يُرقى بعد عمل ست سنوات فيه إلى corporal، و تناط به مسؤولية القيادة بدل التركيز عن الجانب المتخصص.

لهذا كله يمكننا الاستنتاج بأن رتبي lance corporal و specialist هما بمثابة تحضير للرتبة الموالية (corporal)، و عليه يمكن تبني هذين المصطلحين كمقابل لرتبة عريف في الجيش الجزائري (-/who-we-<https://www.army.mod.uk> are/our-people/ranks).

للأسباب نفسها وبالطريقة ذاتها التي ذكرت في عريف القوات البرية وجدنا أن:

- لعريف القوات الجوية مقابلا واحدا في الجيش الأمريكي هو senior airman و مقابلين اثنين في الجيش البريطاني هما lance corporal RAF regiment و corporal، و كلّها مقبولة.

- لعريف القوات البحرية مقابلا واحدا في كل من جيشي أمريكا و بريطانيا، هما على التوالي seaman و leading hand، و كلاهما يصلح كمقابل، و لهما الراتب نفسه و المهام نفسها تقريبا.

III.3.3 النموذج 03: رتبة عريف أول

عند المقارنة نجد أن رتب الجنود تنتهي عند رتبة العريف؛ أي corporal في كلا الجيشين، البريطاني والأمريكي.

بعد ذلك يأتي صنف ضباط الصف، ويبدأ برتبة sergeant، وتعني رقيب، مما يجعلنا نستنتج أن ليس لرتبة العريف الأول الجزائري أي مقابل عند البريطاني أو الأمريكي. انعدام المقابل هنا يحيلنا إلى اعتماد ترجمة القاموس أولا، ثم اعتماد ما يُستخدم في الجيش الأمريكي و البريطاني للتعبير عن الارتقاء من رتبة إلى التي تليها، خاصة تلك المتقاربة جدا من بعضها البعض، و ذلك بإضافة بواديء ككلمة staff أو major أو senior أو first أو master للتفريق بينها (أنظر النموذج 5). إذا يمكننا القول أن رتبة "عريف أول" تقابلها first corporal.

III.4.3 النموذج 04: رتبة رقيب

رتبة رقيب مقابل كلمة رقيب في القاموس هو sergeant.

بالطريقة نفسها وجدنا بعد المقارنة أن رتبة رقيب في القوات البرية للجيش الجزائري تقابلها sergeant في الجيش الأمريكي و الجيش البريطاني على حد سواء فضلا على أنها الرتبة الأولى في صنف ضباط الصف، و هذا ما يطابق تماما الجيش الجزائري.

كذلك فإن رقيب في القوات الجوية الجزائرية يقابله رتبة staff sergeant عند الأمريكية و sergeant عند البريطانية. أما رقيب القوات البحرية فيقابله petty officer third class عند الأمريكية، و petty officer عند البريطانية.

III.5.3 النموذج 05: رتب رقيب أول ومساعد ومساعد أول

رتب رقيب أول ومساعد ومساعد أول تلي هذه الرتب - بهذا الترتيب - رتبة رقيب.

في القوات البرية

بعد المقارنة نجد أن ليس لرتبتي "مساعد" أو "مساعد أول" مقابلا واضحا في الجيش الأمريكي؛ إذ كل ما وجدناه ما هو إلا تدرجات في رتبة الرقيب، ثم تليها رتبة ملازم وملازم أول، ثم يتغير الصنف إلى صنف الضباط (Commissioned Officers).

الرتب التي تكافئ رتبة الرقيب الأول في القوات البرية الجزائرية عند الجيش الأمريكي هي: staff sergeant ، command sergeant ، sergeant major ، first sergeant ، master sergeant ، sergeant first class ، sergeant major of the army ، major .

أما في الجيش البريطاني - و هو الأقرب للجيش الجزائري في عدد الرتب و في التصنيفات و كذا عدد الرتب في كل صنف - فنجد أن لرتبة رقيب أول مقابلا واحدا هو staff sergeant.

إذا اتبعنا تسلسل الرتب و عددها في الصنف الواحد فسنجد للمساعد مقابلا واحدا أيضا، و هو warrant officer class 2، و للمساعد الأول مقابلا واحدا هو warrant officer class 1، ثم ينتقل الترتيب إلى رتبة ملازم و ملازم أول، و هذا ما سنفصله في النموذج الموالي.

في القوات الجوية

بعد المقارنة والتحليل وجدنا أن لرتبة الرقيب الأول في قوات الجيش الأمريكي الرتب التالية:

technical sergeant ،master sergeant ،first sergeant ،senior master sergeant ، first sergeant ،chief master sergeant ،command chief master sergeant ،chief master sergeant of the air force.

الكلام نفسه ينطبق هنا أيضا؛ إذ أن ما يأتي بعد رتبة رقيب (sergeant) كلها تدرجات لرتبة الرقيب، والاختلاف بين هذه التدرجات بسيط، ويعبر عنه بكلمات مثل سينيور و ماجور و ماستر الخ.

III.6.3 النموذج 06: رتبتي ملازم وملازم أول

إن من السهل علينا الترجمة عندما يكون مقابل القاموس العام مطابقا لما وجد في الواقع، ومنه فإن ملازم القوات البرية هو second lieutenant، وملازم أول في القوات البرية هو first lieutenant أو lieutenant وملازم القوات الجوية إما أن يكون air second lieutenant أو flying officer، وملازم أول في القوات الجوية هو squadron officer، وملازم القوات البحرية هو lieutenant junior grade وملازم أول هو navy lieutenant.

III.7.3 النموذج 07: رتبة نقيب

رتبة نقيب: تأتي رتبة نقيب في الترتيب الثالث تصاعديا في صنف الضباط، وتعتبر هي أعلى رتبة بالنسبة لفئة الضباط المرؤوسين، وتكون رتبة نقيب لكل ضابط رقي من رتبة ملازم أول، ويتقلدها هذا الضابط في مختلف القوات، البرية والجوية والبحرية وقوات الدفاع الجوي عن الإقليم الخاصة بالجيش العسكري الجزائري.

الترجمة مقارنة برتب جيش الولايات المتحدة الأمريكية:

جاء مقابل رتبة "نقيب" في القاموس مفردة "captain"، ويكون هذا المقابل الترجمي مقبولا إذا اعتبرت عامةً وليست متخصصةً، بينما عند مقارنة هذه الرتبة مع ما يقابلها في الجيش العسكري للولايات المتحدة الأمريكية نجد أن الترجمة تكون إلى مفردة "Captain" في كل من "Air Force / القوات الجوية" و "Marine Corps / مشاة البحرية"، وتكون ترجمة نفس مفردة "نقيب" إلى مفردة "Lieutenant" وذلك في كل من "Navy / القوات البحرية" وكذلك في "Coast Guard / قوات حرس السواحل".

ازدواجية المقابلات بالنسبة لمفردة "نقيب" تضرنا إلى القيام بالترجمة العكسية فمثلا

مفردة "Capatain" حافظت على نفس المقابل وهو "نقيب"، إنما "Lieutenant" فيكون مقابلها "ملازم" وبما أنها تختص بها فقط قوتي "Navy" و "Coast Guard" - وهما قوتان تنشطان على مستوى البحر بشكل جزئي وكلي - يتم إضافة لفظة "بحري" لتصبح الترجمة "ملازم بحري" التي تتوافق في تسلسل الرتب مع رتبة "نقيب". للتفريق بين الرتبة التي تسبق رتبة "نقيب" يتم إضافة لفظة "بحري" للرتبة الحالية ولفظة "أول" للتي تسبقها (أنظر نموذج 9)

الترجمة مقارنة برتب الجيش الملكي البريطاني

تقابل رتبة "نقيب" في تسلسل الرتب للجيش الملكي البريطاني مفردة "Captain" التي تعتبر الرتبة الثالثة في التسلسل التصاعدي لسنف الضباط في الجيش البريطاني، في حين وفي نفس درجة التسلسل تقابلها مفردة "Flight Lieutenant" وهذا لانتماء حامل هذه الرتبة لسلاح الجو الملكي البريطاني "Royal Air Force" ويتغير المقابل كذلك عند انتماء الفرد العسكري للقوات البحرية الملكية البريطانية "Royal NAVY" ليصبح "Lieutenant". للحصول على ترجمة متخصصة يجب استعمال أحد التقنيات المعروفة على مستوى دراسات الترجمة ألا وهي التكافؤ Equivalence، وهذا لتجنب تعدد المقابلات المتاحة لمفردة واحدة.

III. 8.3 النموذج 08: رتبة رائد

رتبة رائد: يترقى الفرد العسكري الحامل لرتبة "رائد" عن رتبة "نقيب" بعد احتساب سنوات الخدمة والأقدمية ليكون في الترتيب الرابع تصاعديا في صنف الضباط وتعتبر أول رتبة بتسلسل تصاعدي في فئة الضباط السامون، يتقلدها هذا الضابط في مختلف القوات البرية، الجوية، البحرية وقوات الدفاع الجوي عن الإقليم الخاصة بالجيش العسكري الجزائري.

الترجمة مقارنة برتب جيش الولايات المتحدة الأمريكية

عند البحث في القاموس عن مقابل مفردة رائد نجد مفردة "Major"، ويتم استعمال هذه المفردة في جيش الولايات المتحدة الأمريكية لرتبة "رائد" والتي تتسلسل تصاعديا في الترتيب الرابع في صنف الضباط. تقابل مفردة "Major" رتبة "نقيب" وذلك عند انتماء حامل الرتبة في جيش الولايات المتحدة الأمريكية للقوات الجوية "Air Force" أو لسلاح مشاة البحرية "Marine Corps"، في حين يتغير المقابل إلى "Lieutenant Commander" عند انتماء هذا الضابط لكل من القوات البحرية "NAVY" وقوات حرس السواحل "Coast Guard".

تم الترجمة العكسية عندما يكون المقابل "Lieutenant Commander" بشكل تفسيري أي إضافة لفظة أو عبارة تشرح انتماء هذه الرتبة لقوتين تنشطان بشكل جزئي أو كلي على مستوى البحر، وذلك أن مفردة "commander" تقترن بالضباط المنتميين لسلاح البحرية لأي جيش من الجيوش، وبالتالي فإن الترجمة للغة عامة تكون "قائد ملازم" وتعتبر هنا غير مقبولة في لغة الاختصاص. لذا تتجه القواميس ثنائية اللغة والمعاجم المتخصصة في المصطلحات العسكرية لترجمة عبارة "Lieutenant Commander" إلى "رائد بحري".

الترجمة مقارنة رتب الجيش الملكي البريطاني

تتقابل مفردة "رائد" في الجيش الملكي البريطاني مع مفردة "Major" وهو المقابل الأول في القاموس الثنائي اللغة، في حين عند انتماء الضباط للقوات الجوية الملكية البريطانية "Royal Air Force" يكون مقابل "رائد" عبارة "Squadron Leader" والتي تعني "قائد سرب الطائرات" وبالتالي تكون هنا الترجمة تفسيرية، فنتجه إلى إيجاد مكافئ فنقترح عبارة "رائد طيار".

يتغير مقابل مفردة "رائد" كذلك عند انتماء الضباط العسكري في الجيش البريطاني إلى القوات البحرية الملكية البريطانية "Royal Navy" ليكون حسب تسلسل الرتب "Lieutenant Commander"، وكما جاء سابقا في تحليل نفس الرتبة بالنسبة لجيش الولايات المتحدة الأمريكية فإننا نتجه إلى اختيار العبارة "رائد بحري" كمقابل في الترجمة العكسية.

III.9.3 نموذج 09: رتبة مقدم

رتبة مقدم: تأتي رتبة مقدم في الترتيب الخامس تصاعديا في صنف الضباط وتعتبر الرتبة الثانية بالنسبة لفئة الضباط الساميين، ويحمل رتبة "مقدم" كل ضابط رقي من رتبة "رائد" ويتقلدها هذا الضابط في مختلف القوات البرية، الجوية، البحرية وقوات الدفاع الجوي عن الإقليم الخاصة بالجيش العسكري الجزائري.

الترجمة مقارنة برتب جيش الولايات المتحدة الأمريكية

جاء مقابل مفردة "مقدم" في القاموس عبارة "Lieutenant Colonel"، ويكون هذا المقابل الترجمي مقبولا عند الترجمة في اللغة العامة واللغة المتخصصة لأنه عند مقارنة هذه الرتبة مع ما يقابلها في الجيش العسكري للولايات المتحدة الأمريكية نجد أن الترجمة تكون كذلك إلى عبارة "Lieutenant Colonel" في كل من "Air Force/ القوات الجوية" و "Marine Corps/مشاة البحرية"، في حين تكون ترجمة نفس مفردة "مقدم" إلى مفردة "Commander"

وذلك في كل من "Navy/ القوات البحرية" وكذلك في "Coast Guard/ قوات حرس السواحل" وكما جاء سابقا فإن لفظة "Commander" تقتزن بتسمية الضباط الذين ينتمون إلى القوات البحرية أو سلاح البحرية لأي جيش من الجيوش والتي تعني في اللغة العامة "قائد بحري" أو "قائد الأسطول" كما جاء في قاموس المورد، فإنه يمكن اقتراح ترجمة عكسية لمفردة "Commander" لتكون "مقدم بحري" أو "مقدم بحار".

الترجمة مقارنة رتب الجيش الملكي البريطاني

تقابل مفردة "مقدم" في الجيش الملكي البريطاني مع مفردة "Lieutenant Colonel"، وهو المقابل الأول في القاموس الثنائي اللغة، في حين عند انتماء الضابط للقوات الجوية الملكية البريطانية "Royal Air Force" يكون مقابل "مقدم" عبارة "Wing Commander" والتي تعني "قائد الجناح" الخاص بسلاح الطيران في الترجمة العكسية وبالتالي تكون هنا الترجمة تفسيرية، لكن بما أننا نعتمد الترجمة بتقنية التكافؤ فإن مقابل رتبة "مقدم" في القوات الجوية الملكية البريطانية هي "Wing Commander".

يتغير مقابل مفردة "مقدم" كذلك عند انتماء الضابط العسكري في الجيش البريطاني إلى القوات البحرية الملكية البريطانية "Royal Navy" ليكون حسب تسلسل الرتب "Commander"، وكما جاء سابقا في تحليل نفس الرتبة بالنسبة لجيش الولايات المتحدة الأمريكية فإننا نتجه إلى اختيار العبارة "مقدم بحري" كمقابل في الترجمة العكسية.

III.10.3 نموذج 10: رتبة عقيد

رتبة عقيد: يترقى الفرد العسكري الحامل لرتبة "عقيد" عن رتبة "مقدم" حسب قوانين الترقية للجيش العسكري الجزائري ليكون في الترتيب السادس تصاعديا في صنف الضباط وتعتبر أعلى رتبة بتسلسل تصاعدي في فئة الضباط السامون، يتقلدها هذا الضابط في مختلف القوات البرية، الجوية، البحرية وقوات الدفاع الجوي عن الإقليم الخاصة بالجيش العسكري الجزائري.

الترجمة مقارنة برتب جيش الولايات المتحدة الأمريكية

عند البحث عن مقابل مفردة "عقيد" في القاموس نجد مفردة "Colonel"، ويتم استعمال مفردة "Colonel" في جيش الولايات المتحدة الأمريكية كمقابل لرتبة "عقيد" والتي تتسلسل تصاعديا في الترتيب السادس في صنف الضباط. تقابل مفردة "Colonel" رتبة "مقدم" وذلك عند انتماء الضابط العسكري حامل الرتبة في جيش الولايات

المتحدة الأمريكية للقوات الجوية "Air Force" أو لسلاح مشاة البحرية "Marine Corps" وتعتبر الترجمة هنا مقبولة في اللغة المتخصصة بترجمة المصطلحات العسكرية لأنه يعتبر المكافئ الأنسب والمثالي.

في حين يتغير المقابل إلى "Captain" عند انتماء هذا الضابط لكل من القوات البحرية "NAVY" و قوات حرس السواحل "Coast Guard" و لتحليل تناسب المقابل الترجمي نتوجه إلى الترجمة العكسية و بالتالي يكون مقابل "Captain" انطلاقاً من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية المفردة "نقيب" و ذلك في اللغة/الترجمة المتخصصة و يكون المقابل في اللغة العامة مفردة "قبطان" أو "ربان" أي قائد السفينة و هذا ما يفسر اختيار هذه المفردة للتعبير عن هذه الرتبة و ذلك انتماء حاملها لقوتين تنشطان بشكل جزئي أو كلي على مستوى البحر، و بالتالي فإن الترجمة للغة عامة تكون "قبطان" و تعتبر هنا غير مقبولة في لغة التخصص. لذا نتجه إلى اقتراح المقابل "عقيد بحار" أو "عقيد بحري" وذلك للتفريق بين رتبة "نقيب" و "عقيد بحار" اللتان تشتركان في نفس المقابل الترجمي "Captain".

الترجمة مقارنة برتب الجيش الملكي البريطاني

تتقابل مفردة "عقيد" في الجيش الملكي البريطاني مع مفردة "Colonel" وهو المقابل الأول في القاموس الثنائي للغة، في حين عند انتماء الضابط للقوات الجوية الملكية البريطانية "Royal Air Force" يكون مقابل "عقيد" عبارة "Group Captain" والتي تعني "قائد سرب الطائرات" وبالتالي تكون هنا الترجمة تفسيرية، فنتجه إلى إيجاد مكافئ فنقترح عبارة "رائد طيار".

يتغير مقابل مفردة "عقيد" كذلك عند انتماء الضابط العسكري في الجيش البريطاني إلى القوات البحرية الملكية البريطانية "Royal Navy" ليكون حسب تسلسل الرتب "Captain"، وكما جاء سابقاً في تحليل نفس الرتبة بالنسبة لجيش الولايات المتحدة الأمريكية فإننا نتجه إلى اختيار العبارة "عقيد بحري" كمقابل في الترجمة العكسية.

III.11.3 نموذج 11: رتبة عميد

رتبة عميد: يترقى الفرد العسكري الحامل لرتبة "عميد" عن رتبة "عقيد" حسب قوانين الترقية للجيش العسكري الجزائري ليكون في الترتيب السابع تصاعدياً في صنف الضباط وتعتبر هذه الرتبة أول الرتب بتسلسل تصاعدي في فئة الضباط العمداء، يتقلدها هذا الضابط في مختلف القوات البرية، الجوية، البحرية وقوات الدفاع الجوي عن الإقليم الخاصة بالجيش العسكري الجزائري.

الترجمة مقارنة برتب جيش الولايات المتحدة الأمريكية:

جاء مقابل مفردة "عميد" في القاموس الثنائي اللغة عبارة "Brigadier General"، و يكون هذا المقابل الترجمي مقبولاً عند الترجمة في اللغة العامة و المتخصصة لأنه عند مقارنة هذه الرتبة مع ما يقابلها في الجيش العسكري للولايات المتحدة الأمريكية نجد أن الترجمة تكون كذلك إلى عبارة "Brigadier General" في كل من "Air Force / القوات الجوية" و "Marine Corps /مشاة البحرية"، في حين تكون ترجمة نفس مفردة "عميد" إلى عبارة "Rear Admiral lower half" وذلك في كل من "Navy / القوات البحرية" وكذلك في "Coast Guard / قوات حرس السواحل". جاء في قاموس المورد في الترجمة العكسية أن لفظة "Admiral" تقترن بتسمية الضباط الذين ينتمون إلى القوات البحرية أو سلاح البحرية لأي جيش من الجيوش والتي تعني في اللغة العامة "أمير البحر"، و هذا ما يفسر تسمية الأفراد العسكريين الحاملين لرتبة "عميد" الذين تكون مهامهم على مستوى القوات التي تنشط في البحر.

الترجمة مقارنة برتب الجيش الملكي البريطاني:

تقابل مفردة "عميد" في الجيش الملكي البريطاني مع مفردة "Brigadier"، في حين عند انتماء الضباط للقوات الجوية الملكية البريطانية "Royal Air Force" يكون مقابل "عميد" عبارة "Air Commodore" والتي تعني "قائد" وأضيفت لها لفظة "Air" أي "قائد في سلاح الطيران" وبالتالي تكون هنا الترجمة تفسيرية، فنتجه إلى إيجاد مكافئ فنقترح عبارة "عميد طيار" في الترجمة العكسية.

يتغير مقابل مفردة "عميد" كذلك عند انتماء الضباط العسكري في الجيش البريطاني إلى القوات البحرية الملكية البريطانية "Royal Navy" ليكون حسب تسلسل الرتب "Commodore". هذه المفردة تعني في الترجمة العكسية حسب قاموس المورد "عميد بحري" أو "قائد عمارة بحرية" (عمارة=سفينة) بالتالي فإن هذه الترجمة تعد مقبولة في اللغة العامة والمتخصصة.

III.3.12 نموذج 12: رتبة لواء

رتبة لواء: تأتي رتبة "لواء" في الترتيب الثامن تصاعدياً في صنف الضباط وتعتبر الرتبة الثانية بالنسبة لفئة الضباط العمداء، ويحمل رتبة "لواء" كل ضابط رقي من رتبة "عميد" حسب قوانين الترقية للجيش العسكري الجزائري، ويتقلدها هذا الضابط في مختلف القوات البرية، الجوية، البحرية وقوات الدفاع الجوي عن الإقليم الخاصة بالجيش العسكري الجزائري.

الترجمة مقارنة برتب جيش الولايات المتحدة الأمريكية:

جاء مقابل مفردة "لواء" في القاموس عبارة "General" وكذلك "Brigade" والتي تعني "وحدة كبيرة من الجنود" مما يضعنا أمام تعدد المقابلات، وبما أننا بصدد تحليل تسميات الرتب كان لزاما البحث عن المرادف داخل اللغة الواحدة ففي اللغة العربية جاء مرادف "لواء" مفردة "عماد" و التي تعني في المعجم الجامع "رئيس العسكر"، و مقابل مفردة "عماد" في القاموس ثنائي اللغة هي "General" و يكون هذا المقابل الترجمي مقبولا عند الترجمة في اللغة العامة. عند مقارنة هذه الرتبة مع ما يقابلها في الجيش العسكري للولايات المتحدة الأمريكية نجد أن الترجمة تكون إلى عبارة "Major General" في كل من "Air Force / القوات الجوية" و "Marine Corps / مشاة البحرية" بإضافة لفظة "Major"، مما يجعلنا نستعين بالترجمة العكسية في القاموس الثنائي اللغة لنجد أن المقابل هو "لواء".

تكون ترجمة نفس مفردة "لواء" إلى عبارة "Rear Admiral upper half" وذلك في كل من "Navy / القوات البحرية" وكذلك في "Coast Guard / قوات حرس السواحل" وقد جاء في قاموس المورد في الترجمة العكسية أن لفظة "Admiral" تقترن بتسمية الضباط الذين ينتمون إلى القوات البحرية أو سلاح البحرية لأي جيش من الجيوش والتي تعني في اللغة العامة "أمير البحر"، وهذا ما يفسر تسمية الأفراد العسكريين الحاملين لرتبة "لواء" الذين تكون مهامهم على مستوى القوات التي تنشط في البحر.

الترجمة مقارنة برتب الجيش الملكي البريطاني:

تتقابل مفردة "لواء" في الجيش الملكي البريطاني مع مفردة "Major General" فيكون التحليل هنا نفسه عند المقارنة برتب جيش الولايات المتحدة الأمريكية، في حين عند انتماء الضباط للقوات الجوية الملكية البريطانية "Royal Air Force" يكون مقابل "لواء" عبارة "Air Vice Marshal" و التي تتركب من ثلاثة أفعال "Air" و التي يقصد بها "الجو" و التي تتضمن معنى الطيران بما أن الضابط ينتمي إلى سلاح الطيران، و كلمة "Vice" و هي لاحقة تعني في القاموس الثنائي اللغة "نائب"، و مفردة "Marshal" و التي تعني "القيم" أي المرشد و المشير و منه فإن العبارة عند ترجمتها في اللغة العامة تعني "نائب المشير الجوي" أو "نائب مشير/مرشد الطيران" و بالتالي تكون هنا الترجمة تفسيرية، فنتجه إلى إيجاد المقابل في سلم الرتب الذي هو "لواء" مع إمكانية إضافة "في القوات الجوية".

يتغير مقابل مفردة "لواء" كذلك عند انتماء الضابط العسكري في الجيش البريطاني إلى القوات البحرية الملكية البريطانية "Royal Navy" ليكون حسب تسلسل الرتب "Rear Admiral". وقد جاء في قاموس المورد في الترجمة

العكسية أن لفظة "Admiral" تقترن بتسمية الضباط الذين ينتمون إلى القوات البحرية أو سلاح البحرية لأي جيش من الجيوش والتي تعني في اللغة العامة "أمير البحر"، وهذا ما يفسر تسمية الأفراد العسكريين الحاملين لرتبة "لواء" الذين تكون مهامهم على مستوى القوات التي تنشط في البحر بالتالي فإن هذه الترجمة تعد مقبولة في اللغة العامة والمتخصصة.

III.3.13 نموذج 13: رتبة فريق

رتبة فريق: يترقى الفرد العسكري الحامل لرتبة "فريق" عن رتبة "لواء" حسب قوانين الترقية للجيش العسكري الجزائري ليكون في الترتيب التاسع تصاعدياً في صنف الضباط وتعتبر هذه الرتبة في الترتيب الثالث بتسلسل تصاعدي في فئة الضباط العمداء. يتقلدها هذا الضباط في مختلف القوات البرية، الجوية، البحرية وقوات الدفاع الجوي عن الإقليم الخاصة بالجيش العسكري الجزائري.

الترجمة مقارنة برتب جيش الولايات المتحدة الأمريكية:

جاء مقابل مفردة "فريق" في القاموس "team" وكذلك "squad" والتي تعني "مجموعة من الأفراد/الطائفة من الناس" وبما أننا بصدد تحليل تسميات الرتب كان لزاماً البحث عن المرادف داخل اللغة الواحدة ففي اللغة العربية جاء معنى "فريق": قائد الجيش وهو فوق قائد الألف (القاموس المحيط). عند مقارنة هذه الرتبة مع ما يقابلها في الجيش العسكري للولايات المتحدة الأمريكية نجد أن الترجمة تكون إلى عبارة "Lieutenant General" في كل من "Air Force / القوات الجوية" و "Marine Corps /مشاة البحرية". تكون ترجمة نفس مفردة "فريق" إلى عبارة "Vice Admiral" وذلك في كل من "Navy / القوات البحرية وكذلك في "Coast Guard / قوات حرس السواحل" وقد جاء في قاموس المورد في الترجمة العكسية أن لفظة "Admiral" تقترن بتسمية الضباط الذين ينتمون إلى القوات البحرية أو سلاح البحرية لأي جيش من الجيوش والتي تعني في اللغة العامة "أمير البحر"، وهذا ما يفسر تسمية الأفراد العسكريين الحاملين لرتبة "لواء" الذين تكون مهامهم على مستوى القوات التي تنشط في البحر.

الترجمة مقارنة برتب الجيش الملكي البريطاني:

تتقابل مفردة "فريق" في الجيش الملكي البريطاني مع مفردة "Lieutenant General" فيكون التحليل هنا نفسه عند المقارنة برتب جيش الولايات المتحدة الأمريكية، في حين عند انتماء الضباط للقوات الجوية الملكية البريطانية "Royal Air Force" يكون مقابل "فريق" عبارة "Air Marshal" والتي تتركب من "Air" والتي يقصد بها الجو والتي تتضمن معنى الطيران بما أن الضباط ينتمي إلى سلاح الطيران، ومفردة "Marshal" والتي تعني "القيم"

أي المرشد و المشير منه فإن العبارة عند ترجمتها في اللغة العامة تعني "المشير الجوي" أو "مشير/مرشد الطيران" وبالتالي تكون هنا الترجمة تفسيرية، فنتجه إلى إيجاد المقابل في سلم الرتب الذي هو "فريق" مع إمكانية إضافة "في القوات الجوية".

يتغير مقابل مفردة "فريق" كذلك عند انتماء الضابط العسكري في الجيش البريطاني إلى القوات البحرية الملكية البريطانية "Royal Navy" ليكون حسب تسلسل الرتب "Vice Admiral". و قد جاء في قاموس المورد في الترجمة العكسية أن لفظة "Admiral" تقترن بتسمية الضباط الذين ينتمون إلى القوات البحرية أو سلاح البحرية لأي جيش من الجيوش و التي تعني في اللغة العامة "أمير البحر"، و هذا ما يفسر تسمية الأفراد العسكريين الحاملين لرتبة "فريق" الذين تكون مهامهم على مستوى القوات التي تنشط في البحر بالتالي فإن هذه الترجمة تعد مقبولة في اللغة العامة و المتخصصة.

III.14.3 نموذج 14: رتبة فريق أول

رتبة فريق أول: يترقى الفرد العسكري الحامل لرتبة "فريق أول" عن رتبة "فريق" حسب قوانين الترقية للجيش العسكري ليكون في الترتيب العاشر تصاعديا في صنف الضباط، وتعتبر هذه الرتبة في الترتيب الرابع بتسلسل تصاعدي في فئة الضباط العمداء. يتقلدها هذا الضباط في مختلف القوات البرية، الجوية، البحرية وقوات الدفاع الجوي عن الإقليم الخاصة بالجيش العسكري الجزائري. تم استحداث هذه الرتبة مؤخرا في صفوف الجيش الوطني الشعبي

الترجمة مقارنة برتب جيش الولايات المتحدة الأمريكية:

جاء مقابل مفردة "فريق" في القاموس "team" وكذلك "squad" والتي تعني "مجموعة من الأفراد/الطائفة من الناس" وبما أننا بصدد تحليل تسميات الرتب كان لزاما البحث عن المرادف داخل اللغة الواحدة ففي اللغة العربية جاء معنى "فريق": قائد الجيش وهو فوق قائد الألف (القاموس المحيط). تحمل تسمية هذه الرتبة لفظين اثنين هما "فريق" و " أول" عند مقارنة هذه الرتبة مع ما يقابلها في الجيش العسكري للولايات المتحدة الأمريكية نجد أن الترجمة تكون إلى تسمية "General" في كل من "Air Force/ القوات الجوية" و "Marine Corps/مشاة البحرية". تكون ترجمة نفس عبارة "فريق أول" إلى تسمية "Admiral" وذلك في كل من "Navy/ القوات البحرية وكذلك في "Coast Guard/ قوات حرس السواحل" وقد جاء في قاموس المورد في الترجمة العكسية أن لفظة "Admiral" تقترن

بتسمية الضباط الذين ينتمون إلى القوات البحرية أو سلاح البحرية لأي جيش من الجيوش و التي تعني في اللغة العامة "أمير البحر".

الترجمة مقارنة برتب الجيش الملكي البريطاني:

تتقابل مفردة "فريق أول" في الجيش الملكي البريطاني مع مفردة "General" فيكون التحليل هنا نفسه عند المقارنة برتب جيش الولايات المتحدة الأمريكية، في حين عند انتماء الضباط للقوات الجوية الملكية البريطانية "Royal Air Force" يكون مقابل "فريق" عبارة "Air chief Marshal" و التي تتركب من "Air" و التي يقصد بها الجو و التي تتضمن معنى الطيران بما أن الضباط ينتمي إلى سلاح الطيران، ومفردة "chief" التي تعني "أساسي" و مفردة "Marshal" و التي تعني "القيم" أي المرشد و منه فإن العبارة عند ترجمتها في اللغة العامة تعني "المشير الأساسي/الأول الجوي" أو "مشير/مرشد الطيران الأساسي/الأول" و بالتالي تكون هنا الترجمة تفسيرية، فنتجه إلى إيجاد المقابل في سلم الرتب الذي هو "فريق أول" مع إمكانية إضافة "في القوات الجوية".

يتغير مقابل مفردة "فريق أول" كذلك عند انتماء الضباط العسكري في الجيش البريطاني إلى القوات البحرية الملكية البريطانية "Royal Navy" ليكون حسب تسلسل الرتب "Admiral". وقد جاء في قاموس المورد في الترجمة العكسية أن لفظة "Admiral" تقترن بتسمية الضباط الذين ينتمون إلى القوات البحرية أو سلاح البحرية لأي جيش من الجيوش والتي تعني في اللغة العامة "أمير البحر"، وهذا ما يفسر تسمية الأفراد العسكريين الحاملين لرتبة "فريق أول" الذين تكون مهامهم على مستوى القوات التي تنشط في البحر بالتالي فإن هذه الترجمة تعد مقبولة في اللغة العامة والمتخصصة.

خلاصة:

تطرق هذا الفصل إلى الدراسة المقارنة التحليلية لمختلف الرتب في الشق العربي المتمثلة في الجيش العسكري الجزائري وفي الشق الإنجليزي والمتمثلة في جيش الولايات المتحدة الأمريكية وجيش المملكة المتحدة. بدأ هذا الفصل بتحديد المناهج المستعملة في هاته الدراسة، فكما يدل عنونها فقد اعتمدت المنهج المقارن والمنهج التحليل كمنهجي بحث، بما أن الدراسة تتعلق بميدان الترجمة وجب التنويه إلى مختلف التقنيات المستعملة في عملية النقل من اللغة الأصل إلى لغة الهدف، فاعتمدت الدراسة البعض من تقنيات الباحثين الكنديين فيناي و داربلي.

تناول الفصل أيضا تحليل كل الرتب بتقسيمها إلى نماذج ومقابلة كل نموذج من اللغة العربية مع ما يناسبه في اللغة الإنجليزية بعد التعرّيج على ما يقابل كل رتبة في القواميس الأحادية والثنائية للغة. تقترن المقابلة والمقارنة

عند كل نموذج بالتحليل والتعقيب باعتبار أن اللغة العسكرية أو المستخدمة في المجال العسكري لغة متخصصة، فوجب بعد التحليل اختيار أو اقتراح المكافئات المناسبة لكل نموذج.



مجمل القول أن بحثنا هذا ساعدنا على صياغة فكرة حول ما يمكن أن يواجهه المترجم عند ترجمة المصطلحات العسكرية، و خاصة تسميات الرتب الجزائرية.

انطلاقاً من تساؤل البحث خلصنا إلى نتائج مُجْمَلها في النقاط الآتية:

1. ترجمة المصطلحات العسكرية عملية دقيقة تتطلب الإلمام بمعانيها اللغوية أولاً كي يتسنى للمترجم الاهتداء للمعاني الفعلية وإلى دلالتها في الجيش.
2. تتطلب ترجمة تسميات الرتب العسكرية الإلمام بتاريخ هذه التسميات، ذلك أن تطور هيكله الجيوش والحركات الاستعمارية على مرّ العصور لعبت دوراً في نقل المهارات العسكرية والتسميات من مكان لآخر (لعبت دوراً كبيراً في وجود تشابهات بين كل الدول).
3. على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار -عند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية- البواديء التي تضاف للرتب العسكرية كمثال الجيش الأمريكي، بادئة لها معنى ودلالة معينين.
4. يتعذر على المترجم نقل تسميات الرتب دون سابق معرفة وإلمام بطرق الترقيات وأساسياتها في الجيش، وفي حالة تعذر المعرفة وجب العودة إلى ذوي الخبرة والمتقاعدين في المجال العسكري.
5. التصنيف العام للأفراد العسكريين يتشابه بين الجيش الجزائري والجيشين الآخرين؛ الأمريكي والبريطاني، والتقارب الكبير كان بين الجيش البريطاني والجيش الجزائري، لهذا رجحت الكفة غالباً لاعتماد المقابلات الموجودة فيه.
6. بعض أصناف الرتب وتدرجات الرتب داخلها مشتركة بين الجزائر والولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا، واستخدمنا في هذه الحال الترجمة باستعمال تقنية التعادل بهدف إيجاد صيغة مرادفة في اللغة الهدف للوضعية الأصل.
7. من الرتب ما ترجم اعتماداً على اجتهادنا الشخصي وبالمقارنة ثم التفسير والمطابقة، ويعود سبب هذا إلى وجود فراغ معجمي لغوي، فضلاً على عدم وجود تقابل عسكري.
8. ختاماً نرجو أن يكون بحثنا المتواضع مرجعاً لإنشاء قاعدة بيانات تجعل هذه المعلومات متاحة للجميع، كما نرجو توسيع الدراسة لتشمل أسماء القوات وتسميات تقسيمات الجيش وأسلحته.

قائمة المراجع

قائمة المراجع

قائمة الكتب والرسائل الجامعية:

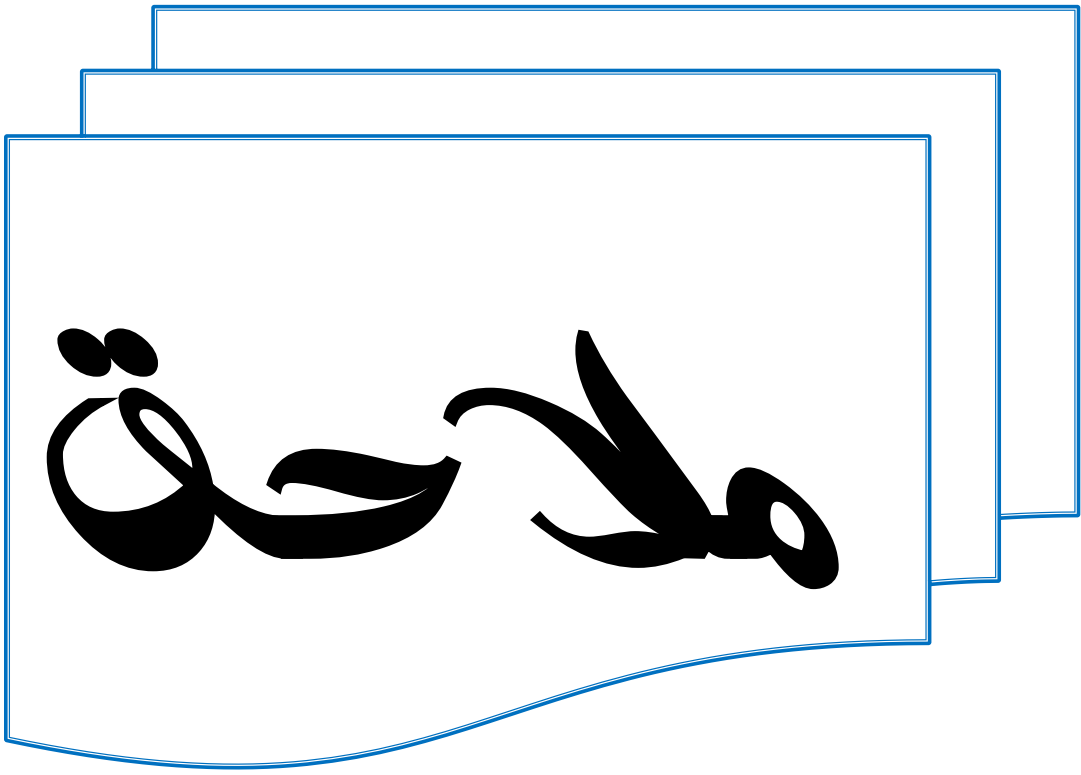
- بن لشهب، أسماء. (2020). منهجية البحث العلمي.
تم الاسترجاع من الرابط: <https://fac.umc.edu.dz/droit/cours+TD/M1.pdf>
- بولمرقة، مينة. (2008). ترجمة بعض المصطلحات والمفاهيم المستمدة من القانون الإسلامي إلى اللغة الفرنسية: حالة الزواج وانحلاله في قانون الأسرة الجزائري أمودجًا. رسالة ماجستير. قسم الترجمة، كلية الآداب واللغات، جامعة منتوري، قسنطينة.
تم الاسترجاع من الرابط: <https://bu.umc.edu.dz/theses/traduction/ABOU2508.pdf>
- حرب، أديب. (1983). التاريخ العسكري والإداري للأمير عبد القادر الجزائري: 1808-1847. ج 1. الجزائر: الشركة الوطنية للنشر والتوزيع.
- ذكار، أحمد. (2019). تطور جيش التحرير الوطني من 1954 إلى 1962م. مجلة الباحث في العلوم الإنسانية والاجتماعية: المجلد 11، (04). ص 23، 239، 240.
- شيت خطاب، محمود. (1966). المصطلحات العسكرية في القرآن الكريم. ط1. دار الفتح للطباعة والنشر.
- صامويل، هيز ووليم، توماس. (1989) ترجمة سامي هاشم. تولي القيادة العسكرية فن القيادة العسكرية وعلمها. ط 2.

تم الاسترجاع من الرابط: <https://www.noor-book.com/-pdf>

قائمة المراجع الإلكترونية

- www.mdn.dz (retrieved 03/03/2021, 21:23:15)
- <https://www.defense.gov/Our-Story/Our-Forces/> (retrieved 03/21/2021, 21:52:23)
- <https://www.army.mil/ranks/> (retrieved 03/21/2021, 21:16:12)
- <https://www.goarmy.com/about/serving-in-the-army/types-of-soldiers/enlisted-soldier.html> (retrieved 03/28/2021, 22:22:22)

- <https://www.defense.gov/Resources/Insignias/> (retrieved 03/28/2021, 21:11:49)
- <https://www.goarmy.com/careers-and-jobs/become-an-officer/army-officer-jobs/commissioned-officer.html> (retrieved 03/29/2021, 23:12:41)
- <https://www.goarmy.com/about/serving-in-the-army/types-of-soldiers/officers.html> (retrieved 03/26/2021, 23:22:15)
- <https://www.defense.gov/Resources/Insignias/> (retrieved 03/29/2021, 20:55:12)
- <https://www.defense.gov/Resources/Insignias/> (retrieved 03/30/2021, 19:35:18)
- <https://www.gov.uk/government/organisations/ministry-of-defence/about> (retrieved 04/03/2021, 15:33:22)
- <https://www.army.mod.uk/who-we-are/our-people/ranks> (retrieved 04/03/2021, 23:59:32)
- <https://www.raf.mod.uk/our-organisation/overview/> (retrieved 04/03/2021, 22:31:17)
- <https://www.raf.mod.uk/our-organisation/raf-ranks/> (retrieved 04/03/2021, 21:45:25)
- <https://www.bbc.co.uk/academy/en/articles/art20130702112133708> (retrieved 04/10/2021, 21:10:10)
- <https://www.defense.gov/Our-Story/Insignias> (retrieved 04/13/2021, 08:17:00)
- <https://www.federalpay.org/military/army/specialist> (retrieved 05/16/2021, 18:25:36)
- <https://www.army.mod.uk/who-we-are/our-people/ranks> (retrieved 05/03/2021, 17:19:36)
- <https://www.bbc.co.uk/academy/en/articles/art20130702112133708> (retrieved 05/03/2021, 14:26:13)



ملحق 01: مقابلة مع المتحدث عن مصلحة الإعلام والإيصال والتوجيه للمديرية الجهوية للناحية العسكرية الرابعة، الرائد في سلاح الإعلام والإيصال والتوجيه "دوية مختار".

سؤال 01: ما هي القيادات الرئيسية المؤسسة للجيش الوطني الشعبي؟

الرائد د.م: قبل التحدث عن القيادة، يجدر بنا ذكر أن الجيش الوطني الشعبي ينتمي إلى المؤسسة العسكرية كنظام إداري قيادي ينظم ويسير كل قيادات الجيش وأسلحته ووحداته. تنتمي هذه المؤسسة العسكرية إلى وزارة الدفاع الوطني والتي يكون وزيرها لها رئيس الجمهورية بصفة "وزير الدفاع الوطني والقائد الأعلى للقوات المسلحة". تهتم وزارة الدفاع الوطني بالجانب الدفاعي للأمة، كما تهتم بوضع الهياكل التنظيمية للجيش ووضع القوانين المسيرة للمؤسسة العسكرية، تنضوي تحت الوزارة رئاسة الأركان للجيش الوطني الشعبي والتي يكون على رأسها نائب وزير الدفاع الوطني بصفة رئيس أركان الجيش الوطني الشعبي. تهتم رئاسة الأركان بالجانب اللوجستيكي والعملياتي المتعلق بأمن الدولة. تضم رئاسة الأركان 4 قوات و6 قيادات: القوات البرية، القوات الجوية، القوات البحرية وقوات الدفاع الجوي عن الإقليم، أما القيادات فهي: قيادة القوات البرية، قيادة القوات الجوية، قيادة القوات البحرية، قيادة قوات الدفاع الجوي عن الإقليم، قيادة سلاح الدرك الوطني، قيادة الحرس الجمهوري. يعتبر سلاح الدرك الوطني والحرس الجمهوري تابعين للقوات البرية، وبالنظر للتنظيمات الهيكلية والأمنية خصصت لكل منهما قيادة. (أنظر الفصل الأول)

سؤال 02: ما هو نظام الرتب الذي يعتمده الجيش الوطني الشعبي لتنظيم تسلسل الرتب في صفوف الأفراد العسكريين وما هي هذه الرتب وترتيبها؟

الرائد د.م: تعتمد المؤسسة العسكرية نظام رتب لتنظيم العلاقة بين الرئيس والمرؤوس، تنقسم الرتب حسب تسلسلها إلى ثلاثة أصناف وهي كالتالي بتسلسل تصاعدي: صنف رجال الصف، صنف ضباط الصف، صنف الضباط. يحتوي صنف رجال الصف الجنود ورتبهم كالتالي تصاعديا: جندي، عريف، عريف أول، أما ضباط الصف فيحتوي على الرتب التالية تصاعديا كذلك: رقيب، رقيب أول، مساعد، مساعد أول، أما في صنف الضباط فهم تصاعديا أيضا كالتالي: ملازم، ملازم أول، نقيب، رائد، مقدم، عقيد، عميد، لواء، فريق أول. يصنف الضباط إلى ثلاث فئات: ضباط مرؤوسون، ضباط سامون وضباط عمداء. (أنظر الفصل الأول)

سؤال 03: ما هو قانون الترقية الذي تسنه المؤسسة العسكرية لترقية الفرد العسكري من رتبة إلى أخرى؟

الرائد د.م: قبل الحديث عن قانون الترقية يجب التنويه أن بعض الرتب يمكن الالتحاق بها ضمن قوانين الانخراط في صفوف الجيش الشعبي الوطني المعمول بها، ومنه يمكن للفرد العسكري أن يرقى من رتبة إلى رتبة أخرى وفي بعض الأحيان من صنف إلى آخر استنادا إلى سلم تنقيط تحدده الهيئة المخولة وعدد محدد من سنوات الخدمة الفعلية، بالإضافة إلى تكوينات وتربصات يتلقاها الفرد العسكري وتكون خاصة ببعض الرتب فقط. (أنظر الفصل الأول)

سؤال 04: هل تتغير الرتب بتغير القوات أم هي نفسها على مستوى كل القوات؟

الرائد د.م: لا تتغير تسمية الرتب في القوات فالرتب الموجودة مثلا على مستوى القوات البرية هي نفسها الرتب على مستوى القوات البحرية، والقوات الجوية، فلا تتغير الرتب بتغير القوات.

سؤال 05: هل يكتسب الفرد العسكري رتبته من خلال أداء بعض المهمات العسكرية؟

الرائد د.م: لا يكتسب الفرد العسكري رتبته من أداء المهمات العسكرية فقط، بالنسبة للجيش الوطني الشعبي المهمة لا تتعلق بالرتبة، إنما تتعلق بالسلاح الذي ينتمي إليه. كما ذكرت لك سابقا يكتسب الفرد العسكري رتبته وفقا لسلم تنقيط وقضاء سنوات خدمة فعلية بالإضافة إلى تلقيه تربصات وتكوينات، وسلم التنقيط المعمول به يتضمن جزءا يكتسب للفرد العسكري إنجازاته في المهام المؤكدة إليه بشرط القيام بها على أكمل وجه.

سؤال 06: كيف نشأت تسمية رتب الجيش الوطني الشعبي تاريخيا؟

الرائد د.م: يعتبر الجيش الوطني الشعبي سليل جيش التحرير الوطني الذي حارب الاستعمار الفرنسي في ثورة الفاتح نوفمبر 1954، وفي 20 أوت 1956 انعقد مؤتمر الصومام الذي يعتبر محطة تاريخية لتقييم إنجازات الثورة الجزائرية. من نتائج مؤتمر الصومام تنظيم الجيش وهيكلته إلى وحدات من المجاهدين فكان لزاما الاعتماد على نظام تسلسلي للرتب للحرص على انتظام صفوف تلك الوحدات، فضبطت الرتب العسكرية واعتمدت وطبقت بعد مؤتمر الصومام مباشرة، وقد تم اعتماد تلك الرتب بعد الاستقلال في صفوف الجيش الشعبي الوطني بعد بعض من التعديل، كما أضيفت رتب أخرى، وآخر الرتب المستحدثة رتبة "فريق أول" سنة 2020.

ملحق 02: تعاريف ومعاني بعض التسميات

الجندي:

يقال جنّد الجنود أي جمعها، وتجنّد أي صار جندياً، اتخذ جنداً، كما يقال أيضاً اتخذ جنداً للأمر أي تفرّغ له. وكلمة الجنّد تجمع على أجناد وجنود والواحد "جندي": العسكر، كما أن ثمة استعمالاً لكلمة تجنيد والتي تأتي بمعنى جمع الجنود، ومنها ابتكرت وسيلة لجمع الجنود تلجأ إليها الدول في أيام الحروب، وعرفت باسم التجنيد الإجباري.

العريف:

تُجمع على عرفاء أي العالم بالشيء ومن يعرّف أصحابه، والقيّم بأمر القوم، وهو قائد عشرة، كما يقال أمر عريف أي معروف، ويقال "عريف المكاتب" لولد يفوض إليه القيام على مراقبة الأولاد.

الرقيب:

الرقبة هي الحراسة والتحفظ، تجمع على رقباء، الرقيب هو الحارس، فيقال "هو رقيب نفسه" أي ينتقد أعماله فلا يدع سبيلاً للناس إلى لومه، وهو برأي البعض الحافظ والمنتظر. وهي رتبة عسكرية. ورقيب الجيش: طليعته

الملازم:

ورد في معجم المنجد: لزم الشيء، بالكسرة، لزوماً، ولزماً ولزماً ولزماً ولزماً ولزماً ولزماً: ثبت ودام. ولزم بيته: لم يفارقه والملازم: من يظل يلزم الشيء ولا يفارقه.. وفي القرآن الكريم: "فسوف يكون لزاماً" {الفرقان: 77} والجمع: ملازمون. وقد أطلق على الضابط في هذه الفئة من الرتب العسكرية، ملازماً، لكونه يلازم فصيله، ويداوم عليه.

ومن الثابت تاريخياً أن الفاروق عمر بن الخطاب، رضي الله تعالى عنه، أوجد ما يعادل رتبة الملازم، وهو (الخليفة) الذي يقوم بالإشراف على خمسين مجنّداً، ويلازمهم.. وقد ظلت رتبة (الخليفة) متداولة في الجيوش الإسلامية، لعدة قرون.

النقيب:

وقيل للنقيب نقيباً لأنه "شاهد القوم، وضمينهم وعريفهم وسيدهم"، وسمي بذلك لأنه ينقب عن أمورهم. نقيب الأشراف عند المسلمين: الذي ينقب عن أحوالهم. والجمع: "نقباء". وقد عرفت رتبة النقيب قديماً، وإن اختلفت صلاحيات ومسؤوليات وواجبات صاحبها بعض الشيء عن العصر الحديث، فقد ورد في بعض المصادر التاريخية أن هذه الرتبة عرفت في الجيوش الإسلامية، منذ صدر الإسلام، وكان لحاملها صلاحيات ومسؤوليات قيادة عشرة

عرفاء وبالاحتكاك الغربي مع الجيوش الإسلامية، نقلت هذه الرتبة، بواجباتها ومسؤولياتها وصلاحتها، وعرفت ب (Nacebus) في بعض الجيوش الغربية.

الرائد:

جاء في المعجم الوجيز، مادة: راد: "راد الشيء، روداً، ورياداً: طلبه. فهو رائد، والرائد، هو من يتقدم القوم، ويصير لهم، والجمع: رواد، جاء في كتاب المصطلحات العسكرية ردّ الجيش الأعداء: أرجعهم على أعقابهم. من الملاحظ تاريخياً أن عدداً كبيراً من العمليات العسكرية، التي خاضتها الجيوش الإسلامية، كانت عمليات تعرضية، تتطلب مبيت الجند ليلة أو أكثر، لذا فقد كان هناك مجموعة خاصة من قوات الاستطلاع مهمتها الرئيسية التقدم لاختبار واختيار منطقة المعسكر، ومن ثم رسم حدودها، وضرب الخيام بها، وكان على رأس هذه المجموعة التي اشتهرت باسم (المجموعة الرائدة)، فارساً يلقب ب "الرائد"، أو قائد المجموعة.

المقدم:

من قَدَم، قَدَمًا وقُدُومًا القوم: سبقهم والقَدَام والقَدِيم: من يتقدم الناس بالشرف. وهي رتبة عسكرية كانت معروفة في العصر العباسي باسم (مقدم المعسكر)، وفي عصر المماليك، عرفت ب (مقدم ألف)، لكون صاحبها في مقدمة ألف من المقاتلين، والمقدم: هو الأمر الذي يتقدم الطليعة من الجيش.

العقيد:

قالت العرب: "المعاقد" و"العقيد". وجاء في المنجد "عقد له الرئاسة في قومه" أي جعلها لمن ويقال "عقد له على الجيش" أي رأسه عليه، ومنه عقد الألوية لأمرأء البحر على سفنهم فيقال: "طرّاد معقود اللواء للأميرال فلان". والعقيد هو المعاقد والمعاهد، وعقيد العسكر قائده، ويقال هو الذي يستحوذ على طرف العقد، وزعيم القوم، عقيدهم، وقد عرفت هذه الرتبة قديماً باسم "الجوربجي"، أو "رئيس الأورطة"، وهو يعادل في بعض جيوش الغرب، رتبة كولونيل (Colonel)، الذي يتولى أمور القيادة لعدة سرايا.

العميد:

عميد القوم: سيدهم وسندهم، وعميد الأمر: قوامه الذي يعتمد عليه في ضبط وتنظيم الأمور وقد عرفت هذه الرتبة، وهي من الرتب العسكرية المتقدمة، في عصور إسلامية مختلفة، وكان لصاحبها ممارسات وصلاحيات واسعة في إدارة العمليات، وتقابل رتبة العميد، رتبة - أو بالأحرى لقب - (سكبان باشا) في عهد الانكشاريين.

اللواء:

يقابل في العصور الإسلامية الأولى، "أمير الجيش" الذي يقود عشرة آلاف مقاتل، فاللواء في اللغة هو: اسم لقطعة كبيرة من الجيش، وعدد من الجند معلوم، وقد عرفت رتبة اللواء عند السلاجقة اسم "أتابك العسكر"، وعند العثمانيين ب "الأغا".

الفريق:

يذكر أحمد تيمور باشا، في موسوعته (الرتب والألقاب)، أن الفريق هو: الرئيس القائم على الفرقة المركبة من عدة ألوية (جمع: لواء). وأصله (أمير فريق)، أي أمير الفرقة المركبة، وعند الترقية ترفع رتبة الفريق إلى "فريق أول".